

## I.2. ESTAT ESPANYOL (BOE d'1 de juliol a 31 de desembre de 1998)

Joan Ramon SOLÉ I DURANY

Cap de la Secció d'Ús Oficial de la Llengua Catalana  
de la Direcció General de Política Lingüística  
ksdl0006@correu.gencat.es

### *Assegurances*

Reial decret 2486/1998, de 20 de novembre (BOE núm. 282, del 25) del Ministeri d'Economia i Hisenda, pel qual s'aprova el Reglament d'ordenació i supervisió de les assegurances privades:

«Títol II

»De l'activitat d'entitats asseguradores espanyoles

»Capítol IV

»De l'activitat en règim de dret d'establiment i en règim de lliure prestació de serveis en l'espai econòmic europeu.

»Secció 2ª. Règim de dret d'establiment

»Article 100. *Establiment de sucursals.*

»2. L'entitat presentarà la documentació a la qual fa referència l'article 55.1 de la Llei i l'apartat 1 anterior d'aquest article, a la Direcció General d'Assegurances, acompanyada de traducció jurada a la llengua oficial de l'Estat membre on l'entitat asseguradora es proposi establir la sucursal.

»4. [...]

»L'entitat asseguradora haurà de presentar tots aquells documents on es continguin aquestes modificacions a la Direcció General d'Assegurances, acompanyant-los amb traducció jurada a la llengua oficial de l'Estat membre de la sucursal.

»[...]

»Secció 3ª. Règim de lliure prestació de serveis

»Article 102. *Activitats en règim de lliure prestació de serveis*

»2. L'entitat presentarà tota la documentació indicada a la Direcció General d'Assegurances, acompanyada amb la traducció jurada a la llengua oficial de l'Estat membre on l'entitat asseguradora es proposi d'exercir l'activitat en règim de lliure prestació de serveis.

»4. [...]

»L'entitat asseguradora haurà de presentar tots aquells documents on es continguin aquestes modificacions a la Direcció General d'Assegurances, bo i acompanyant-hi una traducció jurada a la llengua oficial de l'Estat membre de la prestació de serveis.

»Títol III

»De l'activitat a Espanya d'entitats asseguradores estrangeres

»Capítol I

»De l'activitat a Espanya d'entitats asseguradores domiciliades en altres països membres de l'espai econòmic europeu.

»Secció 2ª. Règim de dret d'establiment

»Article 132. *Determinació de les condicions d'exercici*

»1. Quan l'autoritat de supervisió de l'Estat membre d'origen de l'entitat asseguradora que pretengui operar a Espanya en règim de dret d'establiment comunicui a la Direcció General d'Assegurances aquesta intenció, haurà d'aportar la documentació a la qual fa referència l'apartat u de l'article 100 d'aquest Reglament, com també un certificat que acrediti que l'entitat disposa del mínim de marge de solvència exigible i dels rams o riscos on està autoritzada per operar.

»La documentació indicada, exceptuant el certificat de solvència, es presentarà en castellà.

»[...]

»Capítol II

»De l'activitat a Espanya d'entitats asseguradores domiciliades a tercers països

»Secció 1ª. Disposicions generals

»Article 136. *Establiment de sucursals*

»2. La sol·licitud i documents que l'acompanyin, com també la comptabilitat i els seus justificants, es redactaran en castellà. No obstant això, podran presentar-se en l'idioma oficial del país de l'entitat sempre que s'acompanyin de traducció jurada al castellà.»

D'acord amb la disposició final primera del Reial decret, aquests articles tenen caràcter bàsic. Aquest Reial decret substitueix el 1348/1985, d'1 d'agost (BOE núm. 185 a 187, del 3 al 6 d'agost), pel qual s'aprovà el Reglament d'ordenació de l'assegurança privada. L'article 8 (*Autorització administrativa a les entitats asseguradores espanyoles*), apartat 5, d'aquest ja imposava el castellà en «la sol·licitud i els documents que l'acompanyin, com també la comptabilitat i els seus justificants». No obstant això, preveia que «Si es tracta d'una Entitat domiciliada en Comunitat Autònoma en la qual hi hagi llengua oficial diferent del castellà, podrà emprar-se aquella llengua adjuntant-hi traducció oficial a aquesta darrera. Quan es tracti de delegacions d'Entitats estrangeres, la sol·licitud i la documentació que l'acompanyi podrà estar redactada en l'idioma oficial del seu país, sempre que s'acompanyi d'una traducció oficial realitzada per l'Oficina d'Interpretació

de Llengües del Ministeri d'Afers Estrangers». Novament, doncs, com l'any 1985, les llengües espanyoles diferents del castellà queden en una situació pitjor que les estrangeres. A més, amb el Reial decret actual ni se citen.

D'acord amb els articles 35.d i 36 de la Llei estatal 30/1992, de 26 de novembre, reproduïts a la *Crònica* del número 19, p. 221, voldríem entendre que els articles 100 i 102 transcrits no impedeixen presentar els documents previstos en una llengua espanyola diferent del castellà, si l'entitat ho fes prop d'una oficina de l'Administració dins el territori on aquesta llengua és oficial. Aquesta interpretació podria tenir un cert suport addicional en els també transcrits articles 132 i 136 del Reglament, per tal com aquests articles imposen l'ús del castellà a les entitats estrangeres, i no trobem una tal imposició en els articles 100 i 102. És clar que tampoc no ens sembla ajustat a dret que s'imposi el castellà a les estrangeres: elles també haurien de poder enviar els documents en una altra llengua espanyola, per la mateixa via esmentada que creiem que poden utilitzar les espanyoles.

### *Ensenyament*

Resolució de 6 de juliol de 1998 (BOE núm. 188, de 7 d'agost) de la Direcció General de l'Institut de Migracions i Serveis Socials (IMERSO) del Ministeri de Treball i Afers Socials, per la qual s'aprova l'Estatut bàsic dels centres d'acollida a refugiats de l'IMERSO i es desplega l'Ordre de 13 de gener de 1989, sobre centres d'acollida a refugiats (RLD 14, p. 379):

«Capítol VI

»De la prestació i utilització dels serveis

»Article 19

Sense perjudici del que estableix l'article anterior, els beneficiaris dels Centres d'Acollida a Refugiats podran fer ús de llurs instal·lacions i serveis i en concret dels següents:

»n) Ensenyament de la llengua espanyola.»

Si el lector tenia l'amabilitat de mirar el comentari que vam fer a l'Ordre, podria comprovar que s'adiu amb la Resolució que ara esmentem. A sobre, encara hem d'enyorar la redacció de l'Ordre. Fins entre les més nímies resolucions, doncs, n'hi ha que ignoren el redactat de l'article 3 de la Constitució i els debats que va comportar.

Ordre de 23 de setembre de 1998 (BOE núm. 235, d'1 d'octubre) del Ministeri d'Educació i Cultura, per la qual s'estableixen les bases per a la subscripció de convenis amb les institucions a què es refereix l'article 7.1.d del Reial decret 1027/1993, de 25 de juny, pel qual es regula l'acció educativa a l'exterior (RLD 21, p. 108 a 126):

«Tercer. Criteris generals que cal tenir en compte per a la subscripció de convenis. - Els criteris generals que han d'orientar la subscripció dels convenis esmentats, com també la selecció de les institucions signatàries, són els següents:

»[...]

»Que el currículum de cada etapa educativa inclogui un percentatge d'ensenyament de les disciplines determinades per les autoritats educatives espanyoles amb relació a la llengua i la literatura, la geografia i la història espanyoles.

»Que assumeixin en els seus objectius i continguts curriculars la promoció de la llengua i la cultura espanyoles, sense menyscabament de la identitat cultural de la comunitat nacional o regional on s'insereixin.»

Ordre de 9 d'octubre de 1998 (BOE núm. 247, del 15) del Ministeri d'Educació i Cultura, per la qual es modifica la d'11 de novembre de 1994 per la qual es regulen els ensenyaments complementaris de llengua i cultura espanyoles per a alumnes residents a l'exterior (RLD 23, p. 241).

Resolució de 14 d'octubre de 1998 (BOE núm. 260, del 30) de la Secretaria General Tècnica del Ministeri d'Educació i Cultura, per la qual s'aproven les orientacions, els objectius i els continguts de les àrees de «Literatura Espanyola» i «Geografia i Història d'Espanya» per als centres que desitgin incorporar-se a la xarxa de centres espanyols a països la llengua oficial dels quals sigui l'espanyol:

«L'Ordre de 23 de setembre de 1998 <esmentada més amunt> estableix en el seu apartat 5.c que les institucions que desitgin integrar-se a la xarxa de centres docents espanyols a l'exterior hauran de presentar, juntament amb la seva sol·licitud, entre altres documents, una proposta del pla d'estudis del país on radiquen els seus centres i dels continguts de determinades àrees del sistema educatiu espanyol, i autoritza la Secretaria General Tècnica del Departament a dictar les orientacions i establir els continguts que hauran de tenir-se en compte en l'elaboració de l'esmentada proposta.

»En la seva virtut, aquesta Secretaria General Tècnica ha resolt el següent:

»Únic. — S'aproven i es publiquen en annex les orientacions, els objectius i els continguts de les àrees de “Literatura Espanyola” i “Geografia i Història d'Espanya” per als centres ubicats a països la llengua oficial dels quals sigui l'espanyol, que desitgin acollir-se al que preveu l'Ordre de 23 de setembre de 1998.

»[...]

»Annex

»Orientacions, objectius i continguts de les àrees de “Literatura Espanyola” i “Geografia i Història d'Espanya” per als centres ubicats a països la llengua oficial dels quals sigui l'espanyol

»2. Educació Infantil (tres-sis anys)

»2.1. Objectius generals.- Els objectius principals seran els següents:

»3. Desenvolupar actituds positives per al conjunt de països que s'expressen en espanyol i valorar la seva pertanyença a aquesta gran comunitat.

»3. Educació Primària (sis-dotze anys)

»3.1.2. Continguts bàsics.- La Literatura, que ha de vincular-se a l'ensenyament de la llengua, tindrà en compte els continguts indicats a continuació, que es corresponen amb els del Sistema Educatiu Espanyol a Educació Primària:

»Tercer cicle (deu-dotze anys):

»2. Breu reflexió sobre les llengües d'Espanya i la llengua o llengües del país, comparant algunes semblances i diferències lèxiques entre l'espanyol parlat a Amèrica i el d'Espanya.

»4. Educació Secundària Obligatòria i Batxillerat.

»4.1. Literatura Espanyola.

»[...]

»4.1.3. Continguts bàsics:

»I. La Literatura Medieval.

»2. La literatura popular a l'Espanya medieval: la lírica. El Arcipreste de Hita: *El Libro del Buen Amor*. Ramón <sic> Llull, creador de la llengua literària catalana. Les col·leccions de contes: “Don Juan Manuel” i *El Conde Lucanor*. El Romanceró: El seu origen i la seva pervivència a Espanya i Iberoamèrica.

»3. Tirant lo Blanc. Ausias March. La crisi del món medieval. Las *Coplas* de Jorge Manrique: La seva petjada a la cultura espanyola. Una creació genial: *La Celestina*.

»8. Conèixer la pluralitat cultural de l'Espanya contemporània, on coexisteixen llengües i literatures diferents, i valorar aquest fet com una manifestació de la riquesa del país i un element que anima i tonifica el seu pòls.»

## Etiquetatge

Reial decret 1359/1998, de 26 de juny (BOE núm. 161, de 7 de juliol), del Ministeri de Sanitat i Consum, pel qual s'aprova el procediment per incorporar a les llistes positives espanyoles additius autoritzats en altres països membres de l'espai econòmic europeu que no estiguin previstos a les llistes espanyoles, o ho estan en dosis diferents de les permeses en aquestes llistes: «Annex. 3. El sol·licitant aportarà la documentació que permeti verificar l'autenticitat de les dades que aporta. Els documents hauran de venir acompanyats de la seva traducció, almenys, en la llengua espanyola oficial de l'Estat.» D'acord amb la disposició addicional única s'entén que té caràcter bàsic.

Reial decret 1489/1998, de 10 de juliol (BOE núm. 165, de l'endemà) del Ministeri de la Presidència, sobre la circulació de matèries primeres per a l'alimentació animal: «Article 4. *Requisits documentals*. 2. Les indicacions a què es refereix el present Reial Decret s'expressaran, almenys, en la llengua espanyola oficial de l'Estat, sense perjudici de la utilització de qualsevol altra llengua oficial dins el territori de les Comunitats Autònomes amb idioma propi». Segons la disposició addicional, aquesta norma té caràcter bàsic.

Reial decret llei 8/1998, de 31 de juliol (BOE núm. 194, de 14 d'agost; supl. núm. 5 en llengua catalana, de 29 d'agost), de mesures urgents en matèria de propietat industrial. El preàmbul diu que «[...] l'Acord de 30 de setembre de 1993, subscrit entre l'Organització Mundial de la Propietat Intel·lectual i l'Oficina Espanyola de Patents i Marques (OEPM), permet que aquesta actuï com a administració de recerca internacional en el marc del Tractat de cooperació en matèria de patents. No obstant això, l'OEPM, malgrat que és l'única administració de recerca internacional que actua en llengua castellana, també és l'única administració en el marc del Tractat de cooperació en matèria de patents, elaborat a Washington el 19 de juny de 1970 (PCT), que no fa exàmens preliminars internacionals. Per tant, la introducció de l'examen preliminar és una necessitat perquè el sistema de recerques internacionals en castellà es vegi completat i Espanya pugui continuar liderant aquest àmbit. Si no és així, es privaria el món hispanoparlant d'obtenir un servei complet de recerca i exàmens preliminars internacionals en castellà. [...] Article segon. Modificacions de la Llei 32/1988, de 10 de novembre, de marques <RLD 13, p. 236 i 237>./ S'introdueix un nou títol a la Llei 32/1988, de 10 de novembre, de marques, amb el contingut següent: Títol IX. Transformació de marques comunitàries. Article 87. 2.

En el termini de dos mesos des de la iniciació del procediment, el sol·licitant ha de complir els requisits següents: b) Presentar una traducció al castellà de la petició de transformació i dels documents que s'hi adjunten quan no estiguin redactats en aquest idioma». Aquest article s'afegeix als que vam blasmar en comentar la Llei 32/1988. Afegim-hi que un dels articles esmentats en aquella ocasió, el 88.e, va ser derogat per la Llei 3/1991, de 10 de gener (BOE núm. 10, de l'endemà).

Reial decret 2115/1998, de 2 d'octubre (BOE núm. 248, del 16) del Ministeri de la Presidència, sobre transport de mercaderies perilloses per carretera: «Disposició addicional única./ En els transports d'àmbit estatal, sens perjudici que puguin utilitzar-se, a més, altres llengües oficials, la documentació de transport prevista en l'ADR <Acord Europeu sobre el Transport de Mercaderies Perilloses per Carretera>, com també les instruccions escrites per al cas d'accident, haurà d'estar redactada en l'idioma oficial de l'Estat Espanyol./ En tot cas, les instruccions escrites per al cas d'accident estaran redactades en una llengua de fàcil comprensió per al conductor del vehicle». Aquest Reial decret deroga, entre altres disposicions, una Ordre de 20 de febrer de 1985 (BOE núm. 48, del 25) sobre transport internacional de mercaderies perilloses per carreteres que també imposava, en aquell cas, l'"espanyol".

Reial decret 2452/1998, de 17 de novembre (BOE núm. 281, del 24) del Ministeri de la Presidència, pel qual s'aprova la Reglamentació técnico-sanitària per a l'elaboració, distribució i comerç de brous, consumés, sopes i cremes. L'article 10 remet, pel que fa a l'etiquetatge, al Reial decret 212/1992, que vam referenciar a la *Crònica* del núm. 18, p. 281. Recordem, però, que l'article 20 d'aquest darrer Reial decret, que imposava el castellà, va rebaixar aquesta imposició amb el Reial decret 1268/1997, referenciat a la *Crònica* del núm. 29, p. 293 i 294. D'acord amb la disposició addicional única, aquesta norma té caràcter bàsic.

Reial decret 2599/1998, de 4 de desembre (BOE núm. 301, del 17) del Ministeri de la Presidència, sobre els additius en l'alimentació dels animals:

«Capítol IV

»Disposicions reguladores d'altres aspectes dels additius

»Article 33. *Idioma.*

»Per als intercanvis intracomunitaris, les indicacions previstes en el capítol III i en l'article 32 d'aquest Reial Decret, es redactaran almenys en una de les llengües oficials del país destinatari.

»Article 37. *Exportació a països tercers.*

»En el cas de substàncies i productes destinats a l'exportació es tindrà en compte el següent:

»b) Els esmentats productes o substàncies, si s'escau, aniran en envasos tancats, en els quals, bé mitjançant una etiqueta o imprès en ells, figuraran les dades següents inscrites, almenys, en la llengua espanyola oficial de l'Estat:

»1r. La menció "Per a exportar a... (país tercer)".

»2n. Nom o raó social i domicili o seu social de l'exportador.

»3r. Denominació, naturalesa i espècie i tipus d'animals al qual va destinat el producte.

»4t. Contingut en additius i identitat d'aquests.

»5è. Si s'escau, característiques de qualitat d'acord amb la legislació del país destinatari.

»6è. Qualsevol altra especificació assenyalada al document d'autorització.

»Article 38. *Importació de països tercers.*

»1. [...]

»Les indicacions que figurin en les etiquetes o documents que acompanyen als productes importats estaran escrites, almenys, en la llengua espanyola oficial de l'Estat i els pesos i volums expressats en unitats del sistema mètric decimal.»

### *Administració de l'Estat*

Reial decret 1351/1998, de 26 de juny (BOE núm. 161, de 7 de juliol) del Ministeri d'Economia i Hisenda, pel qual s'estableixen les condicions per a la contractació de l'administració i dipòsit dels actius financers estrangers dels fons de pensions:

»Article 5. *Condicions generals dels contractes d'administració i de dipòsit dels actius financers estrangers.*

»1. Els contractes s'hauran de formalitzar per escrit, i s'hauran de redactar almenys en una de les llengües oficials espanyoles, sense perjudici de l'emissió de duplicats en altres idiomes a petició de les parts.

»Article 10. *Comunicació a la Direcció General d'Assegurances.*

»2. En el termini de quinze dies hàbils des de la formalització del contracte d'administració d'actius estrangers d'un fons de pensions, l'entitat gestora del fons de pensions haurà de presentar a la Direcció General d'Assegurances, amb traducció jurada al castellà, si s'escau, la documentació següent:

»[...]»



Cal lamentar la Resolució de 21 d'agost de 1998 (BOE núm. 212, de 4 de setembre) de la Secretaria d'Estat per a l'Administració Pública del Ministeri d'Administracions Públiques, per la qual es publiquen en les diferents llengües oficials de l'Estat, diferents del castellà, els models d'impresos a utilitzar en les eleccions a òrgans de representació del personal al servei de l'Administració general de l'Estat. Com en ocasions anteriors, la llengua catalana apareix en tres versions, de les petites diferències de les quals cal deduir que la primera és l'aportada pel Govern balear, la segona per la Generalitat de Catalunya i la tercera per la valenciana. A més d'aquest atemptat contra la unitat de la llengua, trobem incorreccions en els textos catalans.

Reial decret 1981/1998, de 18 de setembre (BOE núm. 239, 6 d'octubre) de Ministeri de la Presidència, pel qual s'estableix el Servei d'Informació de Vol d'Aeròdrom (AFIS) i es modifica el Reglament de circulació aèria aprovat pel Reial decret 73/1992, de 31 gener (RLD 21, p. 136 a 139). Afegeix una nova referència lingüística a les que vam recollir en la *Crònica* esmentada:

«ANNEX II

»Definicions, abreviatures, apartat i adjunt 7 de l'apèndix C que s'incorporen al Reglament de Circulació Aèria

»LLIBRE IV

»Procediments per als serveis de navegació aèria

»4.6.1.5.1.10 Promulgació d'informació

»La informació relativa a la disponibilitat de l'AFIS i als procediments corresponents s'inclourà en la part corresponent de l'AIP.

»La informació inclourà això que segueix:

»a) Idioma o idiomes utilitzats.»

Ordre de 12 de novembre de 1998 (BOE núm. 282, de 25 de novembre) del Ministeri de l'Interior, per la qual es determinen les escoles i l'òrgan de la Direcció General de la Policia facultat per expedir permisos de conducció canviabls al personal del Cos Nacional de Policia. En publica el model en castellà.

Llei 42/1998, de 15 de desembre (BOE núm. 300, de l'endemà; supl.1 en llengua catalana de 15 de gener de 1999), sobre drets d'aprofitament per torn de béns immobles d'ús turístic i normes tributàries:

«Títol I

»Normes civils i mercantils

»Capítol II

»Règim jurídic

»Secció 2ª Condicions de promoció i transmissió

»Article 9. *Contingut mínim del contracte*. 3. El contracte i els documents informatius previnguts per aquesta Llei es redactaran en la llengua o en una de les llengües, elegida per l'adquirent, de l'Estat membre de la Unió Europea en el qual resideixi. A més, s'han de redactar en castellà o en qualsevol de les altres llengües espanyoles oficials en el lloc de subscripció, a elecció de l'adquirent.

»Els adquirents estrangers que no tinguin la nacionalitat d'algun Estat membre de la Unió Europea ni siguin residents en aquests poden exigir que el contracte i els altres documents se'ls lliurin traduïts a la llengua d'un Estat membre de la Unió Europea que ells triïn.

»Els propietaris, els promotors o qualsevol persona física o jurídica que es dediqui professionalment a la transmissió de drets d'aprofitament per torn han de conservar, a disposició de les organitzacions de consumidors que preveu la disposició addicional primera d'aquesta Llei i, si s'escau, de les autoritats turístiques, les traduccions dels documents que han de lliurar a qualsevol adquirent i de les clàusules que tinguin la consideració de condicions generals.

»Sens perjudici de les responsabilitats que es puguin produir, en cas que hi hagi alguna divergència entre les diferents versions, s'ha d'aplicar la més favorable a l'adquirent.»

Reial decret 2662/1998, d'11 de desembre (BOE núm. 303, del 19), del Ministeri de Foment, sobre regles i estàndards comuns per a les organitzacions d'inspecció i control de vaixells i per a les activitats corresponents de l'Administració marítima:

«Annex II

»Resolució de l'Organització Marítima Internacional (o Ministeri de l'Interior) A.739 (18), aprovada el 4 de novembre de 1993

»Annex

»Directrius per a l'autorització d'organitzacions que actuïn en nom de l'Administració

»Apèndix 2

»Elements que ha d'incloure l'acord

»Tot acord oficial per escrit, o equivalent, concertat entre l'Administració i l'organització reconeguda, haurà d'incloure, com a mínim, els elements següents:

»7. Elaboració de regles i/o reglaments-informació:

»c) Idioma i format.

»Annex III

»Resolució de l'Organització Marítima Internacional A.789 (19), aprovada el 23 de novembre de 1993

»Annex

»Especificacions relatives a les funcions de reconeixement i certificació de les organitzacions reconegudes que actuen en nom de l'Administració

»[...]

»Esferes d'interès incloses en els mòduls elementals

»4. Competència i formació

»Mòdul 4 A: competència general

»El personal de l'OR que realitzi una tasca reglamentària i en sigui responsable tindrà, si més no, la formació acadèmica següent: títol d'un centre d'ensenyament de tercer grau reconegut per l'OR en una branca pertinenent de l'enginyeria o de les ciències físiques (programa d'estudis de dos anys pel cap baix), o títol d'una institució marítima o nàutica i experiència adequada a bord d'un vaixell en qualitat d'oficial titulat, com també un coneixement de l'idioma anglès suficient per al tipus de treball que es tracti.»

## *Cultura*

Ordre de 15 de juliol de 1998 (BOE núm. 176, del 24) del Ministeri d'Educació i Cultura, per la qual s'estableixen ajudes al teatre i circ de l'Institut Nacional de les Arts Escèniques i de la Música per a 1998:

«Sisè. Programes de difusió nacional de la dramaturgia actual i de preservació i difusió del teatre clàssic.

»Es podran concedir ajudes a projectes de nova producció d'obres de teatre per a realitzar sortides per Espanya, sempre que les actuacions es realitzin, almenys, en tres Comunitats Autònomes i que, com a mínim el 55 per 100 de les representacions exigides es duguin a terme fora de la comunitat d'origen, excepte en el supòsit que el projecte de producció sigui en una llengua oficial diferent del castellà. El fet insular de les Illes Balears i les Canàries i que les produccions siguin en llengua oficial espanyola diferent del castellà es valoraran en desenvolupar aquesta Ordre en les resolucions corresponents.»

Resolució de 9 de juliol de 1998 (BOE núm. 182, de 31 de juliol) de la Direcció General del Llibre, Arxius i Biblioteques del Ministeri d'Educació i Cultura, per la qual es convoquen determinades ajudes corresponents a l'any 1998:

«Segon. *Ajudes per al foment de l'edició de llibres espanyols per a les biblioteques públiques.*

»1. Objecte i finalitat. Es convoca per a 1998 la concessió d'ajudes a l'edició, en qualsevol de les llengües oficials espanyoles, d'obres de la nostra cultura, de projecció nacional i internacional, que contribueixin a l'enriquiment del nostre patrimoni bibliogràfic comú, amb el doble objectiu d'ampliar els fons de les biblioteques públiques d'Espanya, i a més fomentar i afavorir la comunicació i cohesió cultural entre les comunitats autònomes, creant un fons bibliogràfic comú a totes les biblioteques públiques, on es trobin representades totes les llengües i cultures d'Espanya. Aquestes obres podran ser editades en suports tradicionals o en els nous suports que permet la tecnologia actual.

»L'objecte d'aquestes ajudes serà l'edició de:

»a) Obres de referència i consulta —enciclopèdies, diccionaris, històries, bibliografies— de qualsevol de les matèries següents: ciències socials, filosofia i teologia, ciències pures i aplicades, literatura i lingüística, història, art i geografia.

»b) Obres literàries d'autors preferentment espanyols, iberoamericans i clàssics.

»c) Obres d'humanitats: història, belles arts, geografia, filosofia, pensament i etnografia.

»d) Obres destinades a nens i joves, d'autors preferentment espanyols.

»[...]

»6.3. Criteris generals de valoració: Per a la concessió i adjudicació d'aquestes ajudes, es valoraran positivament els criteris següents:

»f) Les obres que reflecteixin i reuneixin la diversitat cultural espanyola i contribueixin a la cohesió i comunicació cultural entre les Comunitats Autònomes.

»[...]

»Tercer. *Ajudes per al foment de la traducció i edició entre llengües oficials espanyoles d'obres d'autors espanyols.*

»1. Objecte i finalitat. Es convoca per a 1998 la concessió d'ajudes a editors amb la finalitat de promoure la intercomunicació de les diferents cultures espanyoles, mitjançant la traducció i l'edició en qualsevol llengua espanyola d'obres d'autors espanyols escrites originàriament i publicades en qualsevol de les llengües oficials espanyoles, amb l'objecte d'ampliar els fons de les biblioteques públiques de tot Espanya, i a més fomentar i afavorir la cohesió cultural entre les Comunitats Autònomes. Aquestes obres podran ser editades en suports tradicionals o en els nous suports que permet la tecnologia actual.

»L'objecte d'aquestes ajudes serà la traducció i l'edició de:

»a) Obres literàries d'autors espanyols.

»b) Obres d'assaig i pensament espanyol.

»6. Instrucció de procediment i criteris generals de valoració.

»6.2. Estudi i avaluació: Les sollicituds i la documentació presentades seran estudiades per una Comissió d'Assessorament i Avaluació, que estarà integrada pels membres següents:

»Vocals:

»Tres experts, un en llengua catalana, un altre en llengua gallega i un altre en èuscar, nomenats respectivament, a proposta de les Comunitats Autònomes de Catalunya, Galícia i País Basc.

»[...]

»Quart. *Ajudes a empreses i institucions sense finalitat de lucre, editores de revistes de cultura.*

»1. Objecte i finalitat. Es convoca per a 1998 la concessió d'ajudes a empreses mercantils privades i a institucions sense finalitat de lucre del sector de la comunicació social i cultural, editores de publicacions periòdiques, no diàries, de cultura, entenen-se les dedicades a les matèries següents: Literatura i lingüística. Arts plàstiques i escèniques, música i cinematografia. Història, geografia, arquitectura, arqueologia i arts populars. Filosofia i ciències socials.

»La finalitat d'aquestes ajudes és aconseguir la difusió gratuïta de revistes de cultura, en qualsevol de les llengües oficials espanyoles, a les principals biblioteques, centres culturals i universitats d'Espanya, per fomentar i afavorir la comunicació i cohesió cultural entre les Comunitats Autònomes.»

Resolució de 10 de juliol de 1998 (BOE núm. 184, de 3 d'agost) de la Direcció General del Llibre, Arxius i Biblioteques del Ministeri d'Educació i Cultura, per la qual es convoquen els ajuts per al foment de la traducció i edició, en qualsevol llengua estrangera, d'obres literàries o científiques d'autors espanyols, corresponents a 1998:

«1. Objecte i finalitat. Es convoca per a 1998 la concessió d'ajuts a editors amb la finalitat de promoure la difusió de la cultura espanyola mitjançant l'edició, en qualsevol llengua estrangera, d'obres literàries o científiques d'autors espanyols, escrites originàriament i publicades en qualsevol de les llengües espanyoles.»

Cal celebrar que, mentre que la Resolució anterior, de 21 de juliol de 1997 (RLD núm. 29, p. 319 i 320), només es referia al castellà com a llengua

d'origen, la convocatòria de 1998 preveu, com s'ha vist, que ho puguin ser totes les llengües espanyoles.

### *Funció pública*

#### Administració de justícia

Resolució de 15 de setembre de 1998 (BOE núm. 240, de 7 d'octubre) de la Secretaria d'Estat de Justícia del Ministeri de Justícia, per la qual es convoquen a concurs de trasllats places per a secretaries de jutjat de pau de més de 7.000 habitants, entre secretaris de pau a extingir i oficials de l'Administració de justícia:

«[Base] Tercera. Barems.

»[...]

»2. Per a places de Secretaries de Pau de menys de 7.000 habitants:

»[...]

»Dins cadascuna de les preferències esmentades, la valoració de mèrits de l'antiguitat i el coneixement de la llengua oficial de la Comunitat Autònoma es farà en la forma següent:

»b) Coneixement oral i escrit de la llengua oficial pròpia de les Comunitats Autònomes. A les places ubicades a les Comunitats Autònomes que tinguin llengua oficial pròpia, el coneixement oral i escrit d'aquesta degudament acreditat mitjançant certificació oficial de la Comunitat Autònoma, o homologació del títol aportat i del nivell al qual correspongui el títol, suposa el reconeixement a aquests efectes de fins a sis punts, segons el nivell de coneixement acreditat en els termes de la disposició addicional segona del Reglament Orgànic aprovat per Reial Decret 249/1996, de 16 de febrer <RLD núm. 26, p. 234-238>, en la forma següent:

»b.1. A la zona bascofona i mixta que determina l'article 5 de la Llei foral 18/1986, de 15 de desembre, de la Comunitat Foral de Navarra <RLD núm. 10, p. 198 a 204>:

»D'acord amb el que disposa el Decret 224/1989, de 17 d'octubre, pel qual es regula la planificació de la normalització de l'ús de l'èuscar en les Administracions Públiques de la Comunitat Autònoma del País Basc <RLD núm. 14, p. 386 i 387; és curiós que es remeti a una disposició derogada i no al vigent Decret 86/1997, de 15 d'abril, comentat a la *Crònica* del núm. 28, p. 374 a 376>, i altres disposicions de desenvolupament derivades dels plans de normalització de l'èuscar que puguin dictar-se en l'àm-

bit de l'esmentada Comunitat Autònoma es tindran en compte els següents criteris:

- »1. Perfil lingüístic 2: Dos punts
- »2. Perfil lingüístic 3: Quatre punts
- »3. Perfil lingüístic 4: Sis punts

»A la Comunitat Foral Navarra, on no hi ha establert certificat oficial corresponent al perfil 2, s'haurà de superar un examen d'acreditació que a aquest efecte convoquin els òrgans competents en aquesta matèria, fet que els atorgaria el certificat corresponent.

»b.2. Dins l'àmbit de la Comunitat Autònoma de les Illes Balears:

- »1. Certificat de nivell B o títols homologats: Dos punts.
- »2. Certificat de nivell C o títols homologats: Quatre punts.
- »3. Certificat de nivell D o títols homologats: Sis punts.»

Les previsions lingüístiques són idèntiques a les que vam reproduir a la *Crònica* del núm. 27, p. 198 i 199, si bé en aquest cas la convocatòria ja només fa referència a Navarra i les Illes Balears, per tal com les altres comunitats autònomes ja fan les seves pròpies convocatòries. Cal tenir en compte que, d'acord amb l'apartat 1.2 de la mateixa base tercera, la valoració de mèrits dels aspirants a places de secretaries de pau de més de 7.000 «s'efectuarà d'acord amb el barem establert per a les places de Secretaries de Pau de menys de 7.000 habitants».

No fan cap previsió lingüística tres acords de 14 d'octubre de 1998 (BOE núm. 254, de 23 d'octubre) del Ple del Consell General del Poder Judicial, pels quals s'anuncien concursos de mèrits per a la provisió de tres llocs de treball d'auxiliar, amb destinació a l'Escola Judicial amb seu a Barcelona, i dos llocs de treball d'auxiliar i un de subaltern amb destinació al Centre de Documentació Judicial amb seu a «*San Sebastián*».

La Resolució de 16 d'octubre de 1998 (BOE núm. 259, del 29) de la Secretaria d'Estat de Justícia del Ministeri de Justícia, per la qual es convoquen a concurs de trasllats places vacants de forensies i agrupacions de forensies per al cos de metges forenses, inclou, a la base 3.2, una previsió anàloga a la de la convocatòria anterior, de 31 d'octubre de 1997 (RLD 29, p. 301 i 302):

«Tercera. 2. Valoració del coneixement de la llengua oficial a les comunitats autònomes.

»2. Per a la provisió dels llocs de treball vacants radicats a les comunitats autònomes que tinguin llengua oficial pròpia, el seu coneixement oral i escrit serà valorat de la forma següent:

»A) Dins l'àmbit de la comunitat autònoma de les Illes Balears:

- »a) Certificat de nivell B: dos punts.
- »b) Certificat de nivell C: quatre punts.
- »c) Certificat de nivell D: sis punts.

»B) Per a valorar aquestes llengües oficials de les comunitats autònomes s'haurà d'aportar junt <sic> amb la instància certificació de les comunitats autònomes respectives de l'homologació i del nivell al qual corresponguin els títols aportats.»

Reial decret 2397/1998, de 6 de novembre (BOE núm. 278, del 20) del Ministeri de Justícia, sobre substitució a la carrera fiscal: «Article 3. *Procediment de selecció i nomenament*. 2. L'ordre de selecció serà fixat pels mèrits de cada aspirant d'acord amb el barem següent, sempre que no concorrin altres circumstàncies que en comportin la manca d'idoneïtat. f) A les Comunitats Autònomes amb dret o llengua pròpia, l'acreditació del seu coneixement representarà un màxim de 3 punts.»

Aquesta disposició constitueix la primera regulació lingüística per als fiscals. També és la primera vegada, doncs, que les convocatòries inclouen aquesta valoració. Així l'Ordre de 3 de desembre de 1998 (BOE núm. 302, del 18) del Ministeri de Justícia, per la qual es convoquen places d'advocats fiscals substituïts corresponents al present any judicial, conté la base següent: «7.6. A les Comunitats Autònomes amb dret o llengua pròpia, l'acreditació del seu coneixement representarà un màxim de tres punts.»

Tres acords de 10 de novembre de 1998 (BOE núm. 278, del 20), de 9 de desembre de 1998 (BOE núm. 305, del 22) i de 21 de desembre de 1998 (BOE núm. 311, del 29), de la Comissió Permanent del Consell General del Poder Judicial, pels quals es resolen les sol·licituds sobre reconeixement del mèrit preferent del coneixement de l'idioma i del dret civil especial o foral propi de les comunitats autònomes. Aquesta és la primera vegada que es publiquen acords d'aquest tipus, d'aplicació dels articles 109.4 i 111.4 del Reglament 1/1995, de 7 de juny, de la carrera judicial, d'acord amb la redacció atribuïda per l'Acord de 25 de febrer de 1998, que vam reproduir en la *Crònica* del número anterior. Cal lamentar novament, però, l'absurda distinció entre català i valencià que apareix en els idiomes acreditats.

Ordre de 20 de novembre de 1998 (BOE núm. 290, de 4 de desembre) del Ministeri de Justícia, per la qual es convoquen proves selectives per a l'ingrés en el cos d'oficials de l'Administració de justícia. Les previsions lingüístiques són idèntiques a les de la convocatòria anterior, de 17 de novembre de 1997, a les quals vam fer referència al núm. 29, p. 302. Hi ha afe-



git, però, el lamentable últim paràgraf de la base 9.4.6. Tot seguit reproduïm les previsions lingüístiques de la convocatòria, tan prolixes com poc eficaces:

## 2. Torn de promoció interna

### 2.1. Requisits dels aspirants: [...]

Les equivalències dels títols allegats que no tinguin caràcter general hauran de justificar-se mitjançant certificació del Ministeri d'Educació i Cultura aportada per l'interessat. El coneixement de les llengües oficials de les Comunitats Autònomes s'acreditarà mitjançant presentació del certificat oportú expedit per l'òrgan competent de la Comunitat Autònoma, en els termes establerts a la base 9.4 de la present convocatòria.

2.3. Valoració dels mèrits: Seran mèrits avaluable per a l'accés al Cos d'oficials els següents:

#### 2.3.1. Historial acadèmic:

e) Coneixement d'idiomes estrangers documentats mitjançant estudis d'especialització, realitzats en centres o institucions nacionals, autonòmics o internacionals reconeguts oficialment, o coneixement de llengües oficials pròpies de les Comunitats Autònomes, acreditat d'acord amb els certificats recollits a la base 9.4 de la present Ordre: 1, 5 punts per cadascun, amb un màxim de tres.

2.4. Coneixement de la llengua autonòmica: Per a aquells aspirants que concorrin per a places convocades en l'àmbit territorial de Comunitat Autònoma amb llengua oficial pròpia (base 1.1), el coneixement oral i escrit d'aquesta es valorarà, a més de la forma prevista a la base 2.3.1.e), fins a sis punts per esguard del seu nivell en els termes establerts a la base 9.4 de la convocatòria present. Els punts obtinguts

així només seran aplicables en l'àmbit de la Comunitat Autònoma per l'àmbit territorial de la qual concorren i només es tindrà en compte per a l'adjudicació de destinació dintre d'aquest àmbit, per la qual cosa hauran de figurar separats de la puntuació total obtinguda pels mèrits valorats d'acord amb la base 2.3 i als efectes de la seva inclusió en el subescalafó, segons que es determina a la base 11.7.

2.5. Documentació que cal aportar: Els aspirants hauran d'acompanyar amb les sol·licituds per prendre part en el concurs, la documentació que enconcinent s'assenyala:

[...]

Els aspirants que concorrin per un àmbit territorial amb llengua oficial pròpia, i desitgin que els en sigui valorat el coneixement, hauran d'adjuntar les certificacions corresponents, d'acord amb el que està previst a la base 9.4. [...]

2.7.1 [...]

En els àmbits territorials amb llengua oficial pròpia, els aspirants que n'hagin acreditat el coneixement, d'acord amb el previst a la base 2.4, ensems amb la puntuació total obtinguda d'acord amb el barem general de mèrits, es reflectirà, si s'escau, l'obtinguda en la llengua oficial de la Comunitat Autònoma per la qual corre. Aquesta darrera serà determinant per a fixar el número obtingut dintre de l'àmbit territorial pel qual corre l'aspirant.

4. Pagament de la taxa d'examen i presentació de sol·licituds

Tant per a la promoció interna com

per a la del torn lliure, els aspirants tindran en compte:

4.2. Presentació de sol·licituds: [...]

4.2.4. Els aspirants pel torn lliure que desitgin realitzar la prova optativa de nivell de coneixement de la llengua oficial de la Comunitat Autònoma per l'àmbit territorial de la qual participen, hauran d'indicar-ho en el requadre C) de l'epígraf «Dades que cal consignar segons les bases de la convocatòria», mitjançant l'expressió «prova llengua oficial». En cas que opti per l'acreditació documental d'aquest coneixement, haurà de remetre juntament amb la instància de participació la documentació que acrediti el coneixement d'aquest idioma en els termes previstos a la base 9.4, sense haver d'efectuar, en aquest segon cas, la prova optativa de nivell de coneixements. Els aspirants del torn de promoció interna que desitgin que els sigui valorat el coneixement de la llengua oficial de l'àmbit territorial de la Comunitat Autònoma per la qual participin hauran de consignar-ho així en l'epígraf c) de la instància, adjuntant amb la instància les certificacions que desitgin que els siguin valorades, en els termes previstos a la base 9.4.

[...]

8. Exercicis de l'oposició.

8.1.3. Tercer exercici. De caràcter optatiu, faedor per aquells aspirants que hagin obtingut plaça en l'oposició, concorrin per un àmbit territorial d'una Comunitat Autònoma amb llengua oficial pròpia (base 1.1) i ho haguessin sol·licitat en la seva instància. Consistirà en l'acreditació del coneixement de la llengua oficial de l'esmentada Comunitat, mitjançant les certificacions que hagin presentat juntament amb la ins-

tància de participació, o per la realització d'una prova de nivell de coneixements. En ambdós casos la valoració s'efectuarà d'acord amb els criteris establerts a la base 9.4 de la convocatòria present.

9. Normes sobre desenvolupament i qualificació dels exercicis del torn lliure

9.3. Tercer exercici. De caràcter optatiu, faedor pels aspirants que concorrin per aquells àmbits territorials de la base 1.1 amb idioma autonòmic propi. Es qualificarà amb un màxim de sis punts d'acord amb el nivell de coneixements demostrat per l'aspirant i els criteris de valoració establerts a la base 9.4 de la present Ordre.

L'acreditació dels nivells de coneixement pot efectuar-se mitjançant una prova realitzada a l'efecte o mitjançant l'acreditació del coneixement de la referida llengua amb la presentació, junt amb la instància de participació de certificació expedida per la Comunitat Autònoma per la qual concorre, en els termes previstos a la base 9.4, acreditadora de l'homologació i del nivell al qual correspon el títol aportat.

La puntuació de la prova optativa de llengua oficial de Comunitat Autònoma només serà aplicable en l'àmbit de la Comunitat Autònoma respectiva als sols efectes d'establir el número en la relació d'aprovat dintre de l'àmbit territorial pel qual concorre l'aspirant, per la qual cosa haurà de reflectir-se separada de l'obtinguda en els dos exercicis obligatoris, als efectes de la seva inclusió en el Subescalafó d'acord amb el que preveu la base 11.7.

9.4. Criteris de valoració de llengua autonòmica.

La valoració del coneixement de la

llengua autonòmica tant en promoció interna com en torn lliure, s'efectuarà d'acord amb els següents criteris quan,

9.4.1. D'acord amb l'establert en el Decret 224/1989, de 17 d'octubre, pel qual es regula la planificació de la normalització de l'ús de l'euscar a les Administracions Públiques de la Comunitat Autònoma del País Basc <RLD núm. 14, p. 386 i 387; com hem dit més amunt, és curiós que es remeti a una disposició derogada i no al vigent Decret 86/1997, de 15 d'abril, comentat a la *Crònica* del núm. 28, p. 374 a 376>.

- 1r. Perfil lingüístic 2: dos punts.
- 2n. Perfil lingüístic 3: quatre punts.
- 3r. Perfil lingüístic 4: sis punts.

En la zona bascofona i mixta que determina l'article 5 de la Llei Foral 18/1986, de 15 de desembre, de la Comunitat Foral de Navarra <RLD núm. 10, p. 198 a 204>, s'aplicaran els mateixos criteris que els establerts a l'apartat anterior.

9.4.2. En l'àmbit de la Comunitat Autònoma de Catalunya: De conformitat amb l'Acord de la *Comisión para la normalización lingüística <sic>* de 19 de juny de 1991 <RLD 17, p. 295 a 297>.

- 1r. Certificat de nivell B: dos punts.
- 2n. Certificat de nivell C: quatre punts.
- 3r. Certificat de nivell D: sis punts.

9.4.3. Comunitat Autònoma Gallega:

- 1r. Curs d'iniciació i perfeccionament o curs bàsic: dos punts.
- 2n. Curs Mitjà de llenguatge jurídic gallec: quatre punts.
- 3r. Curs Superior de llenguatge jurídic gallec: sis punts.

9.4.4. Comunitat Autònoma Valenciana:

- 1r. Certificat de grau elemental

oral i escrit del valencià: dos punts.

2n. Certificat de grau mitjà oral i escrit del valencià: quatre punts.

3r. Certificat de grau superior oral i escrit del valencià: sis punts.

9.4.5. Comunitat Autònoma de les Illes Balears:

1r. Certificat de nivell B: dos punts.

2n. Certificat de nivell C: quatre punts.

3r. Certificat de nivell D: sis punts.

9.4.6. A les Comunitats Autònomes com les del País Basc i la Comunitat Foral de Navarra en les quals no hi ha establert certificat oficial corresponent al perfil 1 i 2, s'haurà de superar un examen d'acreditació que a aquests efectes convoquin els òrgans competents en l'esmentada matèria, la qual cosa els atorgaria el certificat corresponent.

L'acreditació en el torn de promoció interna i en el torn lliure dels nivells de coneixement de les llengües oficials de les Comunitats Autònomes d'acord amb el que disposa la present base, s'efectuarà mitjançant certificació expedida per les Comunitats Autònomes acreditadora de l'homologació i del nivell al qual corresponguin els títols aportats, o per la realització d'una prova de nivell de coneixement en torn lliure.

A la Comunitat de Catalunya serà possible acreditar el coneixement d'idioma mitjançant aportació dels certificats corresponents a català, valencià o mallorquí <sic>.

10. Llista d'aprovat.

[...]

Els aspirants, compresos en aquesta relació que concorrin per un àmbit territorial amb llengua autonòmica pròpia, seran citats per a la realització del tercer exercici de caràcter optatiu, si ho

haguessin sol·licitat així en la seva instància.

[...]

10.2. Una vegada conclusos tots els exercicis de l'oposició, el Tribunal qualificador únic publicarà en el «Butlletí Oficial de l'Estat» i en el «Butlletí» de les Comunitats Autònomes on es convoquin places la relació provisional d'aspirants que hagin superat l'oposició en cada àmbit territorial d'acord amb el que preveuen els paràgrafs quatre i cinc de la base 10.1 amb indicació del número obtingut en cada àmbit, document nacional d'identitat, puntuació obtinguda en cadascun dels exercicis, i total d'ambdós exercicis obligatoris; junt amb aquesta nota total però separada d'ella i sense sumar-la-hi figurarà, si s'escau, l'obtinguda en la llengua oficial

de la Comunitat Autònoma per l'àmbit territorial de la qual concorre.

11. Presentació de documentació, sol·licituds de destinació i nomenament de funcionaris de carrera.

11.7. Donat el caràcter nacional del Cos d'Oficials de l'Administració de Justícia, per al nomenament com a funcionaris de carrera, i a efectes de la seva incorporació en el corresponent escalafó o subescalafó, es confeccionaran dues llistes per cada torn (promoció i lliure) en les quals seran tingudes en compte les puntuacions obtingudes pels opositors en cada àmbit territorial amb especificació de l'obtinguda en la prova de llengua oficial de la Comunitat Autònoma per l'àmbit territorial de la qual concorre a l'efecte de la seva integració en el subescalafó citat [...].

Les previsions lingüístiques de l'Ordre de 23 de novembre de 1998 (BOE núm. 291, de 5 de desembre) del Ministeri de Justícia, per la qual es convoquen proves selectives per a l'ingrés en el cos d'auxiliars de l'Administració de justícia, contingudes a les bases 2.3, 2.4.1.e, 2.5, 2.6.c, 2.8.1, 4.2.4, 8.1.3, 9.3 i 4, 10.1 i 2 i 11.7, són substancialment idèntiques a les de la convocatòria anterior de 17 de novembre de 1997 (RLD 29, p. 302) i a les de la convocatòria d'oficials reproduïda anteriorment. Les diferències que volem destacar respecte a aquestes són les següents:

A la base 2.6.c, on diu «llengua oficial pròpia» la convocatòria anterior de 17 de novembre de 1997 deia «llengua autonòmica oficial», com ja feia la base anàloga de la convocatòria anterior i la reproduïda més amunt de les convocatòries d'oficials.

A l'igual de la convocatòria d'oficials reproduïda més amunt, aquesta convocatòria també ha afegit, respecte a l'anterior per a auxiliars, un lamentable últim paràgraf a la base 9.4.6 que té el mateix tenor que el del mateix número de la convocatòria d'oficials reproduïda.

Les previsions lingüístiques de l'Ordre de 19 de novembre de 1998 (BOE núm. 292, de 7 de desembre) del Ministeri de Justícia, per la qual es convoquen proves selectives per a l'ingrés en el cos d'agents de l'Administració de justícia, contingudes a les bases 3.2.3, 7.1.2 i 3, 8.3 i 4, 9.2 i 10.2

són substancialment idèntiques a les de la convocatòria anterior de 17 de novembre de 1997 (RLD 29, p. 302) i a les de la convocatòria d'oficials produïda anteriorment. Tornem a destacar, també en aquest cas, l'afegitó del darrer paràgraf de l'apartat 8.4.6, idèntic al que hem blasmat en les dues convocatòries anteriors.

Les previsions lingüístiques de la Resolució de 19 de novembre de 1998 (BOE núm. 294, de 9 de desembre) de la Secretaria d'Estat de Justícia del Ministeri de Justícia, per la qual es convoquen proves selectives per a l'ingrés en el cos nacional de metges forenses, contingudes a les bases 2.1.4, 5.5, 7.8 i 8, són substancialment idèntiques a les de la convocatòria anterior de 18 de desembre de 1997 (RLD 30) i a les de les convocatòries d'oficials i auxiliars. Tornem a destacar, també en aquest cas, l'afegitó del darrer paràgraf de l'apartat 8.2.6, idèntic al que hem blasmat en les convocatòries anteriorment referenciades. Respecte a la convocatòria de 1997, l'apartat 8.2 afegeix la referència al País Basc, a Navarra i a les Illes Balears, a més de les comunitats de Catalunya, Galícia i País Valencià, a les quals aquesta ja feia referència.

## Administració local

Resolució de 22 de setembre de 1998 (BOE núm. 251, de 20 d'octubre) de la Secretaria d'Estat per a l'Administració Pública del Ministeri d'Administracions Públiques, per la qual s'aproven les bases generals i el programa a què hauran d'ajustar-se les convocatòries de proves selectives per a l'accés a la subescala de secretaria-intervenció de l'escala de funcionaris d'Administració Local amb habilitació de caràcter nacional:

«ANNEX I

»Bases

»Segona. La fase d'oposició consistirà en la realització de tres exercicis obligatoris que seran eliminatoris i, opcionalment, els qui superin la fase esmentada, podran realitzar una prova complementària per a acreditar el coneixement d'altres llengües espanyoles, diferents del castellà, que tinguin caràcter oficial en alguna Comunitat Autònoma i/o d'idiomes estrangers.

»Tercera. Prova complementària: La seva realització tindrà caràcter voluntari i consistirà a efectuar, per escrit, traduccions directes i inverses, sense diccionari, dels idiomes estrangers i/o llengües oficials de Comunitats Autònomes, triats per l'aspirant en la seva sol·licitud, fins a un màxim de tres.

»Quarta. Els exercicis obligatoris i eliminatoris de la fase d'oposició i la prova complementària es qualificaran de la forma següent:

»[...]

»La prova complementària es qualificarà de 0 a 1 punt, per cada un dels idiomes i/o llengües, amb un màxim de 3 punts.»

Aquesta prova voluntària ja existia en les convocatòries anteriors. Vegeu, per exemple, la de 31 de gener de 1994, referenciada a la *Crònica* del núm. 22, p. 217, i el comentari. D'acord amb la Resolució esmentada, de 22 de setembre de 1998, que recull la previsió de la prova de «llengües i idiomes» ja tradicional, la Resolució de 3 de desembre de 1998 (BOE núm. 298, del 14) de la Secretaria d'Estat per a l'Administració Pública del Ministeri d'Administracions Públiques, per la qual es convoquen proves selectives per a l'accés a la subescala de secretaria-intervenció de l'escala de funcionaris d'Administració local amb habilitació de caràcter estatal, regula aquesta prova en les bases 2.1, 4.3 i 8.1.B en termes anàlegs als de la Resolució suara transcrita.

La mateixa previsió continua també apareixent en la Resolució de 10 de desembre de 1998 (BOE núm. 298, del 14) de la Secretaria d'Estat per a l'Administració Pública del Ministeri d'Administracions Públiques, per la qual es convoquen proves selectives per a l'accés a la subescala d'intervenció-tresoreria, categoria d'entrada, de l'escala de funcionaris d'Administració local amb habilitació de caràcter estatal. Les bases que regulen aquesta prova voluntària són les 2.1.1, 2.1.2.a, 4.3.2 i 8.1.b. La convocatòria anterior on també apareixien aquestes previsions és de 30 de desembre de 1997 (RLD 30). En aquesta convocatòria de 22 de setembre de 1998 desapareix, però, la referència a «L'ús del castellà i altres llengües oficials» que havíem anat trobant en les convocatòries i temaris anteriors d'aquesta subescala fins a la de 30 de desembre de 1997.

Resolució de 19 d'octubre de 1998 (BOE núm. 289, de 3 de desembre) de la Direcció General de la Funció Pública del Ministeri d'Administracions Públiques, per la qual es convoca concurs unitari per a la provisió de llocs de treball reservats a funcionaris d'Administració local amb habilitació de caràcter estatal. Les referències lingüístiques que figuren al preàmbul, a la bases comunes 3<sup>a</sup>.1, 5<sup>a</sup>.2 i 6<sup>a</sup>.1, i a les bases de les comunitats autònomes 3a.1. i 2, 5<sup>a</sup>.A i 12a.c i, dintre d'aquesta mateixa base, en l'apartat «Valoració de mèrits», l'apartat c, són substancialment idèntiques a les de la convocatòria anterior de 28 d'octubre de 1997, amb els comentaris i especificacions que vam incloure en la *Crònica* del núm. 29, p. 304 i 305. L'ú-

nica diferència entre la convocatòria que ara comentem i l'anterior és que la base de la «Comunitat Autònoma de València» (*sic*) passa a ser de l'onzena a la dotzena. Afegim-hi, pel que fa a la remissió de la convocatòria anterior, al concurs ordinari d'11 d'abril de 1997, que l'apartat 1.3 referent al País Valencià inclou també una frase que va apareixent en les convocatòries i que vam ometre. Es tracta de la precisió que «En tot cas, les Corporacions locals podran valorar el valencià com a mèrit específic en les bases de la seva convocatòria». En la que ara comentem és al final de l'apartat c) de la base dotzena.

Resolució d'11 de novembre de 1998 (BOE núm. 289, de 3 de desembre) de la Direcció General de la Funció Pública del Ministeri d'Administracions Públiques, per la qual es dona publicitat a la convocatòria de concurs unitari per a la provisió de llocs de treball reservats a funcionaris d'Administració local amb habilitació de caràcter estatal, en l'àmbit de la Comunitat Autònoma del País Basc. Com l'anterior, de 4 de novembre de 1997 (RLD 29, p. 305), inclou un perfil lingüístic preceptiu en totes les places.

### Administració de l'Estat

Del buidat de les convocatòries aparegudes durant aquest període es desprèn que valoren com a mèrit el coneixement de la llengua oficial pròpia les següents:

<i>Catalunya</i>	<i>Places</i>	<i>%</i>	<i>% anterior</i>
Meriten	275	52 %	8 %
No meriten	249	48 %	92 %
Total places	524	100 %	100 %

<i>Resta Estat</i>			
Meriten	368	48 %	12 %
No meriten	394	52 %	78 %
Total places	762	100 %	100 %

<i>Total Estat</i>			
Meriten	643	50 %	11 %
No meriten	643	50 %	89 %
Total places	1.286	100 %	100 %

Tenint en compte que els percentatges de la columna de la dreta són els que vam recollir a la *Crònica* anterior, observem que durant aquest període hi ha hagut un increment notable del percentatge de places que valoren d'alguna manera el coneixement de les llengües oficials pròpies diferents del castellà. No obstant això, llevat d'omissió, continua sense haver-hi cap plaça publicada que exigeixi el coneixement de la llengua pròpia diferent del castellà.

La valoració del coneixement de la llengua respectiva està concentrada en les convocatòries d'alguns ministeris. Els que han convocat alguna plaça en què es valori com a mèrit el coneixement d'una llengua oficial diferent del castellà són els següents: Medi Ambient, Interior, Treball i Afers Socials, Economia i Hisenda, Foment i Educació i Cultura. Destaquem-ne la Resolució de 26 de novembre de 1998 (BOE núm. 311, de 29 de desembre) de l'Agència Estatal d'Administració Tributària del Ministeri d'Economia i Hisenda, per la qual es convoca concurs general per a la provisió de llocs de treball (CG 4/1998), ja que totes les 260 places convocades per a comunitats autònomes amb llengua pròpia diferent del castellà (sense comptar Catalunya), i les 233 places destinades a Catalunya, preveuen la valoració com a mèrit de la llengua respectiva. També escau de dir que hi ha convocatòries en què la valoració hi és irrisòria.

D'altra banda, algunes convocatòries de proves selectives continuen incorporant la poc eficaç previsió que anem repetint en aquest apartat de les cròniques: «En compliment del que disposa l'article 19 de la Llei 30/1984, de 2 d'agost <RLD núm. 5, p. 260>, de Mesures per a la Reforma de la Funció Pública, el Ministeri d'Administracions Públiques, a través de l'Institut Nacional de les Administracions Públiques i en col·laboració amb els Centres de Formació de Funcionaris competents, en cada cas, vetllarà per la formació dels aspirants seleccionats en el domini de la llengua oficial de les Comunitats Autònomes en les quals obtinguin destinació, una vegada nomenats funcionaris de carrera».

Escau de parlar esment en les convocatòries següents:

Resolució de 15 de setembre de 1998 (BOE núm. 235, d'1 d'octubre) de la Comissió del Mercat de les Telecomunicacions del Ministeri de Foment, per la qual es convoca concurs per a la provisió de llocs de treball, en règim de contractació laboral per a personal funcionari o laboral fix procedent de departaments o organismes públics:

«ANNEX I

»*Requisits generals dels llocs vacants*

»Requisits generals:



»d) Domini del castellà.

»Llocs de treball objecte de la convocatòria Tècnic 3a adscrit a la Direcció de Xarxes i Serveis de Telecomunicació.

»Requisits específics:

»Idiomes: Anglès (conversa i escrit), francès convenient. Tècnic 3a adscrit a la Direcció de Relacions Externes i Internacionals.

»Requisits específics:

»Idiomes: Anglès imprescindible, es valorarà francès i alemany. Tècnic 2a adscrit a la Direcció de Sistemes d'Informació.

»Requisits valorables: Coneixements comunicacions TCP/IP, Internet/Intranet. Coneixements d'anglès a nivell tècnic.

»[...]»

Sembla que totes les places d'aquesta convocatòria deuen ser per a Madrid.

L'Ordre de 3 de novembre de 1998 (BOE núm. 275, del 17) del Ministeri de Foment, per la qual es convoca concurs general ref. F10/98 per a la provisió de llocs de treball vacants en el Departament, té la curiosa base que transcrivim. La curiositat rau en la seva inutilitat, ja que totes les places són per a Madrid:

«Segona.

»1. Barems de valoració: Per poder obtenir un lloc de treball en el present concurs s'haurà d'assolir la puntuació màxima que per a cada lloc es determina a l'annex I.

»[...]»

»1.5. Mèrits específics, per la qual es valoraran els mèrits específics adequats a les característiques i contingut de cada lloc de treball descrits a l'annex I, fins a un màxim de vuit punts.

»[...]»

»En relació amb els llocs ubicats a les Comunitats Autònomes amb llengua oficial pròpia, es podrà valorar, a més dels mèrits al·ludits anteriorment, el coneixement d'aquesta llengua, especialment quan l'exercici de les funcions del lloc requereix dominar-la.»

Ordre de 13 de novembre de 1998 (BOE núm. 284, del 27) del Ministeri d'Interior, per la qual es convoca concurs general per a la provisió de llocs de treball vacants als serveis perifèrics de la Direcció General d'Institucions Penitenciàries, corresponents als cossos especial masculí, especial femení i d'ajudants, escales masculina i femenina, tots ells d'institucions

penitenciàries. En l'Annex IV hi ha una previsió genèrica per a les llengües «autòctones» de les comunitats autònomes.

Ordre de 26 de novembre de 1998 (BOE núm. 287, d'1 de desembre) del Ministeri d'Economia i Hisenda, per la qual s'anuncia convocatòria pública (21/98) per a proveir llocs de treball pel sistema de lliure designació. Ens sembla que és la primera vegada que, en una convocatòria de lliure designació, es valora com a mèrit el coneixement de la llengua pròpia de destinació, encara que en algun cas l'anomeni «vernàcula» (Palma de Mallorca, A Coruña i Bilbao) i en altres es refereixi directament a la catalana (Barcelona). També és curiós que en algun cas es refereixi al coneixement de la llengua i en altres al coneixement i l'ús.

Ordre d'1 de desembre de 1998 (BOE núm. 296, de l'11) del Ministeri de Defensa, per la qual es convoquen proves selectives per a l'ingrés de l'escala de científics superiors de l'Institut Nacional de Tècnica Aeroespacial Esteban Terradas (INTA). Ens sembla que és la primera vegada que trobem l'especificació que les proves s'han de fer «en castellà». Cal tenir en compte que hi poden aspirar estrangers:

«Annex I

»Procés de selecció i valoració

»Procés de selecció

»Fase de concurs. La fase de concurs consistirà en l'exposició oral i pública per l'aspirant, en idioma castellà, en un temps màxim de quaranta-cinc minuts, dels mèrits allegats d'acord amb la base 3.5 de la convocatòria, com també de la tasca científica desenvolupada.

»[...]

»Fase d'oposició. Convocat l'opositor, el secretari del Tribunal obrirà el sobre lacrat que li va ser lliurat per l'aspirant en la fase de concurs. Aquesta fase d'oposició consistirà en l'exposició oral i pública, en idioma castellà, durant un temps mínim de quaranta-cinc minuts i màxim d'una hora, d'un tema de caràcter monogràfic relacionat amb el contingut de l'àrea d'especialització a què concorri l'aspirant d'entre les indicades a l'annex II de la present convocatòria, elegit lliurement per ell mateix.

»[...]

## Ensenyament

Escau de comentar el Reial decret 2112/1998, de 2 d'octubre (BOE núm. 239, del 6) del Ministeri d'Educació i Cultura, pel qual es regulen els

concursos de trasllats d'àmbit «nacional» per a la provisió de places corresponents als cossos docents: «Article 3. En les convocatòries per a places dependents de Comunitats Autònomes on la seva llengua pròpia tingui el caràcter d'oficial, es podran establir els requisits legalment exigibles per raó de la cooficialitat de les llengües». Els annexos I («Especificacions a què han d'ajustar-se els barems de prioritats en l'adjudicació de destinacions, mitjançant concurs d'àmbit 'nacional', en el Cos de Mestres»), II («Especificacions a què s'han d'ajustar els barems de prioritats en l'adjudicació de destinacions, mitjançant concurs d'àmbit estatal, en els Cossos de Professors d'Ensenyament Secundari, Professors Tècnics de Formació Professional, Professors d'Escoles Oficials d'Idiomes i Professors i Mestres de Taller d'Arts Plàstiques i Disseny»), III («Especificacions a què s'han d'ajustar els barems de prioritats en l'adjudicació de destinacions, mitjançant concurs d'àmbit "nacional", en els Cossos de Catedràtics i Professors de Música i Arts Escèniques») i IV («Especificacions a què s'han d'ajustar els barems de prioritats en l'adjudicació de destinacions, mitjançant concurs d'àmbit "nacional", en el Cos d'Inspectors al Servei de l'Administració Educativa i Cos d'Inspectors d'Educació»), contenen un apartat que, sota l'epígraf «altres mèrits», preveu el següent: «La norma procedimental determinarà quins han d'ésser aquests mèrits, entre els quals figuraran <en el darrer annex, "podran figurar"> [...] també, si s'escau, els derivats de les peculiaritats lingüístiques que corresponguin al perfil de les places dependents de Comunitats Autònomes la llengua pròpia de la qual tingui el caràcter d'oficial, quan aquestes peculiaritats no esdevinguin requisits per a optar al seu exercici». La regulació és anàloga a la del Reial decret 1732/1994, de 29 de juliol (RLD 23, p. 249 i 250), inclòs l'article 3 que no vam reproduir en aquella ocasió. Hi afegeix, a més, els inspectors a l'annex IV.

A l'annex V («Especialitats del Cos de Mestres»), hi figura el quadre següent:

Ensenyaments Llei general d'educació	Ensenyament LOGSE
EGB, Filologia; llengua castellana i anglès	Idioma estranger: anglès
EGB, Filologia; llengua castellana i francès	Idioma estranger: francès
EGB, Filologia; llengua catalana	Català
EGB, Filologia; valencià	Valencià
EGB, Filologia; llengua catalana, Illes Balears	Català (Balears)
EGB, Filologia; llengua basca	Èuscar
EGB, Filologia; <i>vascuence</i> , Navarra	<i>Vascuence</i> (Navarra)

La disposició final primera d'aquest Reial decret 2112/1998, de 2 d'octubre, el declara bàsic.

Ordre de 28 d'octubre de 1998 (BOE núm. 264, de 4 de novembre) del Ministeri d'Educació i Cultura, per la qual s'estableixen normes procedimentals aplicables als concursos de trasllats d'àmbit «nacional» que han de convocar-se durant el curs 1998/1999 per a funcionaris dels cossos docents a què es refereix la Llei orgànica d'ordenació general del sistema educatiu:

«ANNEX I

»Sollicitud de participació en el concurs nacional de trasllats de mestres 1998-1999 i en els seus procediments previs. [...]

»Ho ha d'emplenar exclusivament l'Administració.

»Codis d'especialitats per a les quals s'està habilitat

»Nivell de coneixement de les llengües vernacles

»Llengua catalana .....

»Llengua gallega .....

»Llengua basca (País Basc) .....

»Llengua basca (Navarra) .....

»Llengua valenciana .....

»Llengua catalana (Balears) .....

A més, els annexos IV («Especificacions a les quals s'han d'ajustar els barems de prioritats en l'adjudicació de destinacions, mitjançant concurs d'àmbit nacional, en el Cos de Mestres»), apartat g.2, V («Barem de prioritats en l'adjudicació de destinació en els Cossos de Professors d'Ensenyament Secundari, Professors Tècnics de Formació Professional, Professors d'Escoles Oficials d'Idiomes, Professors i Mestres de Taller d'Arts Plàstiques i Disseny), apartat 2.3, VI («Barem de prioritats en l'adjudicació de destinació, mitjançant concurs d'àmbit nacional, en els Cossos de Catedràtics i Professors de Música i Arts Escèniques»), apartat 2.3, VII («Barem de prioritats en l'adjudicació de destinació, en el Cos d'Inspectors al Servei de l'Administració Educativa i Cos d'Inspectors d'Educació»), apartat 2.4, contenen, dins aquests apartats esmentats, el text següent: «Exclusivament per a places situades al País Basc i a la Comunitat Autònoma Valenciana: La convocatòria específica corresponent a les places ubicades al País Basc i a la Comunitat Autònoma Valenciana podrà assignar fins a un màxim de 5 punts als mèrits que s'hi determinen en funció de les peculiaritats lingüístiques a les quals es refereix [...] el Reial Decret 2112/1998, de 2 d'octubre.»

En vist les convocatòries anteriors, a l'Ordre de 29 d'octubre de 1998 (BOE núm. 270, d'11 de novembre) del Ministeri d'Educació i Cultura, per la qual es convoca concurs de trasllats i processos previs del cos de mestres per cobrir llocs vacants en centres públics d'educació infantil, primària, educació especial, educació secundària obligatòria i educació d'adults, dependents de l'àmbit de gestió del Ministeri d'Educació i Cultura, hi despareix tota referència a places de llengua catalana, especialment de les Balears.

L'Ordre de 5 de novembre de 1998 (BOE núm. 272, del 13) del Ministeri d'Educació i Cultura, per la qual es convoca concurs de trasllats de funcionaris docents dels cossos de professors d'ensenyament secundari, professors tècnics de formació professional, professors d'escoles oficials d'idiomes, catedràtics i professors de música i arts escèniques, professors i mestres de taller d'arts plàstiques i disseny, suprimeix igualment, en vist la convocatòria anterior de 14 d'octubre de 1997 (RLD 29, p. 305 i 306), les referències que hi havia a les bases 8<sup>a</sup>.1.3 i 18<sup>a</sup> a places de professors de català i de les Illes Balears. La base tercera, apartat 3.2, és igual que la que vam transcriure en comentar la convocatòria de 1997, amb l'afegitó dels professors titulars de llengua i literatura basca.

Tres ordres de 30 de novembre de 1998 (BOE núm. 297, de 12 de desembre) del Ministeri d'Educació i Cultura, per les quals es convoquen procediments selectius per a ingrés i accés al cos de professors de música i arts escèniques una d'elles, al cos de professors tècnics de formació professional l'altra, i als cossos de professors i mestres de taller d'arts plàstiques i disseny la tercera, i procediments per a l'adquisició de noves especialitats pels funcionaris dels cossos esmentats respectivament en totes tres. Respecte a l'anterior convocatòria conjunta, de 22 de febrer de 1993 (RLD 21, p. 134), les convocatòries presents ja no fan referències específiques a les Illes Balears, i inclouen la previsió d'una prova de castellà. La previsió d'aquesta prova figura a les bases 3.10 i 7.2 de la primera convocatòria esmentada, 3.4 i 7.2 de la segona i 3.6 i 7.2 de la tercera, amb un redactat semblant per a totes tres. En transcrivim el de la primera convocatòria esmentada:

### 3. Sol·licituds

3.10. Documentació: Els aspirants acompanyaran a les seves sol·licituds els documents següents:

D) Els aspirants que no posseeixin la nacionalitat espanyola, i de conformitat amb el que disposa l'apartat 7.2.1 de la present Ordre estiguin exempts de la realització de la prova prèvia d'acredita-

ció del coneixement del castellà, hauran d'aportar a tal efecte el diploma superior d'espanyol com a llengua estrangera o el certificat d'aptitud en espanyol per a estrangers expedit per les Escoles Oficials d'Idiomes, o el títol de Llicenciat en Filologia Hispànica o Romànica.

De no aportar la documentació a què es refereix el paràgraf anterior hauran de realitzar la prova a què es refereix l'apartat 7.2 d'aquesta convocatòria.

### 7. Sistema de selecció

7.2. Prova d'acreditació del coneixement del castellà per als aspirants que no tinguin nacionalitat espanyola.

7.2.1. De conformitat amb el que preveu l'article 26 del Reial Decret 850/1993, de 4 de juny <RLD 20, p. 185 i 186>, amb caràcter previ a la realització de les proves a què es refereixen els apartats 6.1 i 7.3 de la present Ordre, els aspirants que no tinguin la nacionalitat espanyola hauran d'acreditar el coneixement del castellà, mitjançant la realització d'una prova, en la qual es comprovarà que posseeixen un nivell adequat de comprensió i expressió oral i escrita en aquesta llengua.

Estan exempts de la realització de la prova a la qual es refereix l'apartat anterior els qui estiguin en possessió del diploma superior d'espanyol com a llengua estrangera, establert pel Reial Decret 826/1988, de 20 de juliol <RLD 13, p. 232>, modificat i completat pel Reial Decret 1/1992, de 10 de gener <RLD 18, p. 279>, o en possessió del certificat d'aptitud en espanyol per a estrangers expedit per les Escoles Oficials d'Idiomes, o en possessió del títol de Llicenciat en Filologia Hispànica o Filologia Romànica.

[...]

7.2.2. El contingut de la prova d'acreditació del coneixement del castellà serà determinat pels Tribunals en la convocatòria als aspirants, prenent com a referència el que disposa el Reial Decret 826/1988, de 20 de juliol, pel qual s'estableixen diplomes acreditatius del coneixement de l'espanyol com a llengua estrangera.

7.2.3. Tribunals de valoració: La valoració de la prova a la qual es refereix l'apartat anterior la realitzaran Tribunals compostos per un President i quatre Vocals designats per Resolució de la Direcció General de Personal i Serveis entre funcionaris en actiu del Cos de Professors d'Escoles Oficials d'Idiomes de l'especialitat d'Espanyol per a Estrangers. Excepcionalment, quan això no resulti possible, la Direcció General de Personal i Serveis podrà designar directament els Vocals entre funcionaris d'altres especialitats, i en aquest cas poden nomenar-se assessors especialistes en els termes previstos a l'apartat 5.7.3 d'aquesta convocatòria. El nomenament d'aquests Tribunals es durà a terme mitjançant Ordre que haurà de publicar-se al «Butlletí Oficial de l'Estat».

Per a cada Tribunal es designarà pel mateix procediment un Tribunal suplent.

Es nomenaran tants tribunals com calgui d'acord amb el nombre d'aspirants que hagin de realitzar aquesta prova.

Sense perjudici del que disposa aquest apartat 7.2 sobre la seva composició i funcions, als membres d'aquests Tribunals els serà d'aplicació el que s'ha disposat per als òrgans de selecció, a la base 5 de la present convocatòria.

7.2.4. Els Tribunals qualificaran

aquesta prova d'«apte» o «no apte», de manera que cal obtenir la valoració d'apte per poder realitzar les proves restants.

Finalitzada la realització de la prova la Direcció General de Personal i Serveis dictarà Resolució anunciant la data i lloc en el qual es faran públiques les llistes dels aspirants que han obtingut la qualificació d'apte.

Contra aquestes els interessats podran interposar recurs ordinari davant la Directora general de Personal i Serveis, de conformitat amb el que disposen els articles 107 i 114 de la Llei de Règim Jurídic de les Administracions Públiques i del Procediment Administratiu Comú.

L'Ordre d'1 de desembre de 1998 (BOE núm. 302, del 18) del Ministeri d'Educació i Cultura, per la qual es convoca concurs públic de mèrits per a la provisió de places vacants de funcionaris docents a l'exterior té unes previsions semblants a les de la convocatòria anterior de 10 de febrer de 1998 (RLD 30) al preàmbul i bases 1a.B, 2a.3 i 4.e, 3a.2, 5a. i annex I.1.1. La segona frase de l'apartat 3 de la base segona de la present convocatòria diu, en comptes de l'anàloga reproduïda al número anterior, el següent: «Els candidats a les places en països la llengua oficial dels quals sigui el castellà no hauran d'acreditar el requisit de nivell de coneixement d'idiomes». A la convocatòria anterior, no vam reproduir les dues primeres frases de la base 3ª.2, idèntiques a les de la convocatòria que ara comentem: «2. Correspon a la Comissió de selecció:/La determinació dels continguts de la prova d'acreditació del nivell de coneixement d'idiomes./La declaració de l'aptitud dels candidats en la prova d'acreditació del nivell de coneixement d'idiomes». L'apartat 1 de la base 5ª. de la convocatòria actual reproduïx la base 6ª. de l'anterior. L'apartat 2 de la base 5ª. de la convocatòria que comentem recull les exempcions de la prova de coneixement d'idiomes que figuraven en la base 2ª.4.e) de l'anterior. Com en aquesta mateixa convocatòria anterior, l'annex I.1.1 recull les cinc places d'Andorra per a l'accés a les quals s'exigeix el requisit de coneixement del català.

### *Àmbit internacional*

Conveni de 26 de juliol de 1995 (BOE núm. 232, de 28 de setembre de 1998) basat en l'article K.3 del Tractat de la Unió Europea per qual es crea una oficina europea de policia (Conveni Europol), realitzat a Brusselles el 26 de juliol de 1995: «Article 33. *Llengües*. 1. Els informes i tota la documentació que es doni a conèixer al Consell d'Administració s'hauran de presentar en totes les llengües oficials de la Unió Europea; les llengües de treball del Consell d'Administració seran les llengües oficials de la Unió

Europea. 2. De les traduccions necessàries per als treballs d'Europol, se'n farà càrrec el Centre de Traducció dels Òrgans de la Unió.»

Instrument de ratificació de 22 de juliol de 1998 (BOE núm. 252, de 21 d'octubre), per part d'Espanya, del Conveni relatiu al blanqueig, seguiment, embargament i decomís dels productes del delictes, fet a Estrasburg el 8 de novembre de 1990:

Conveni relatiu al blanqueig, seguiment, embargament i decomís dels productes del delictes

#### Capítol III

#### Cooperació internacional

Secció 7. Regles de procediment i altres regles generals.

Article 25. *Forma de la sollicitud i idiomes.*

2. De conformitat amb el que disposa el paràgraf 3 del present article, no caldran traduccions de les sollicituds o dels documents de suport.

3. En el moment de la signatura o quan dipositi el seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, qualsevol Part podrà comunicar al Secretari general del Consell d'Europa una declaració per la qual es reserva el dret a exigir que les sollicituds que se li facin i llurs documents de suport s'acompanyin de traducció al seu propi idioma o a algun dels idiomes oficials del Consell d'Europa, o a un d'aquests idiomes que haurà d'indicar. En tal ocasió podrà declarar que està disposat a acceptar traduccions a qualsevol altre idioma que especifiqui. Les altres parts podran aplicar el principi de reciprocitat.

#### Austràlia

Reserves i declaració consignades en l'instrument de ratificació, dipositat a la Secretaria General el 31 de juliol de 1997-Or. angl.

Reserves:

[...]

D'acord amb l'article 25, paràgraf 3, Austràlia declara que es reserva el dret a exigir que les sollicituds i llurs documents de suport s'acompanyin de la seva traducció a l'anglès.

[...]

#### Bulgària

Reserves i declaració formulades pel Viceministre d'Afers Exteriors en el moment de la signatura el 28 de setembre de 1992-Or. fr.

Reserves:

[...]

D'acord amb l'article 25, paràgraf 3, del Conveni, la República de Bulgària declara que exigirà, per a cada cas particular, que les sollicituds i llurs documents de suport que se li remeti <sic> en virtut de l'article 25, paràgraf 1, s'acompanyin de la seva traducció a l'idioma búlgar o a algun dels idiomes oficials del Consell d'Europa que indicarà.

[...]

Reserves i declaració consignades en l'instrument de ratificació, dipositat el 2 de juny de 1993-Or. angl.

Reserves:

2. D'acord amb l'article 25, paràgraf 3, del Conveni, la República de Bulgària declara que, en cada cas particular, exigirà que les sollicituds i llurs documents de suport que li siguin tramesos en aplicació de l'article 25, parà-



graf 1, s'acompanyin de la traducció al búlgar o a un dels idiomes oficials del Consell d'Europa que indicarà.

#### Xipre

Reserves i declaració consignades en una carta del Representant Permanent de Xipre, de data 14 de novembre de 1996, lliurada al Secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 15 de novembre de 1996-Or. angl.

[...]

Reserves:

[...]

D'acord amb el paràgraf 3 de l'article 25, la República de Xipre es reserva el dret a exigir que les sol·licituds que se li facin i llurs documents de suport s'acompanyin de traducció a l'idioma anglès que és un dels idiomes oficials del Consell d'Europa.

[...]

#### Dinamarca

Reserves consignades en l'instrument de ratificació, dipositat el 19 de novembre de 1996 -Or. fr.

Article 25:

Pel que es refereix a l'article 25, paràgraf 3, les sol·licituds i llurs documents de suport, procedents de països diferents d'Alemanya, Àustria, França, Irlanda, Noruega, Regne Unit i Suècia, hauran d'acompanyar-se de traducció a l'idioma danès o a un dels idiomes oficials del Consell d'Europa; pel que es refereix a documents voluminosos, Dinamarca es reserva el dret a exigir, segons el cas, una traducció a l'idioma danès o a encarregar la traducció d'aquests documents per compte de la Part requeridora.

#### Eslovènia

Reserves i declaració consignades en una nota verbal de la Representació permanent d'Eslovènia, de data 17 d'abril de 1998, lliurada al Secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 23 d'abril de 1998 -Or. angl.

El govern d'Eslovènia declara que:

Reserves:

D'acord amb l'article 25, paràgraf 3, del Conveni, es reserva el dret a exigir que les sol·licituds que es facin a l'autoritat central responsable i llurs documents de suport s'acompanyin de la seva traducció a l'idioma eslovè o a l'idioma anglès.

[...]

#### Finlàndia

Reserves i declaració consignades en una carta del Representant permanent de Finlàndia, de data 9 de març de 1994, lliurada al Secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument d'acceptació, el 9 de març de 1994 -Or. angl.

D'acord amb l'article 25, paràgraf 3, les sol·licituds i llurs documents de suport hauran d'estar redactats en finès, suec, danès o noruec o en anglès, francès o alemany, o acompanyar-se de la seva traducció a un d'aquests idiomes.

[...]

#### Irlanda

Reserves i declaració consignades en l'instrument de ratificació, dipositat el 28 de novembre de 1996 -Or. angl.

Reserves:

Article 25, paràgraf 3:

D'acord amb l'article 25, paràgraf 3, Irlanda declara que es reserva el dret a exigir que les sol·licituds i llurs docu-

ments de suport s'acompanyin d'una traducció a l'idioma irlandès o a l'anglès.

#### Itàlia

Reserves i declaracions fetes en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 20 de gener de 1994 -Or. fr.

Article 25, paràgraf 3:

En virtut del paràgraf 3 de l'article 25 del Conveni, la República italiana declara que es reserva el dret a exigir que les sol·licituds que se li facin i llurs documents de suport s'acompanyin d'una traducció a l'idioma italià o a un dels idiomes oficials del Consell d'Europa.

#### Lituània

Reserves consignades en l'instrument de ratificació dipositat el 20 de juny de 1995 -Or. angl.

Article 25:

Les sol·licituds i documents de suport dirigits a la República de Lituània hauran de ser traduïts a l'anglès o al lituà.

#### Noruega

Reserves consignades en l'instrument de ratificació, dipositat el 16 de novembre de 1994 -Or. angl.

Article 25, paràgraf 3:

Noruega declara que es reserva el dret a exigir que les sol·licituds i llurs documents de suport s'acompanyin de la seva traducció al noruec, suec, danès o anglès.

#### Països Baixos

Reserves i declaracions consignades en l'instrument d'acceptació, dipositat el 10 de maig de 1993 -Or. angl.

[...]

D'acord amb l'article 25, paràgraf 3, del Conveni, el Regne dels Països Bai-

xos declara que les sol·licituds que es facin als Països Baixos (el Regne a Europa), com també llurs documents de suport redactats en un idioma diferent del neerlandès, el francès, l'anglès o l'alemany s'acompanyaran de la seva traducció a un d'aquests idiomes.

[...]

#### Regne Unit

Reserves i declaracions consignades en l'instrument de ratificació, dipositat el 28 de setembre de 1992 -Or. angl.

[...]

D'acord amb l'article 25, paràgraf 3, el Regne Unit declara que es reserva el dret a exigir que les sol·licituds i llurs documents de suport s'acompanyin de la seva traducció a l'anglès.

[...]

Reserves i declaracions consignades en una carta del Representant Permanent, de data 17 de gener de 1995, registrada a la Secretaria general el 19 de gener de 1995 -Or. angl.

[...]

D'acord amb l'article 25, paràgraf 3, el Regne Unit declara que es reserva el dret a exigir que les sol·licituds i llurs documents de suport que es dirigeixin a l'autoritat central de l'illa de Man s'acompanyin de la seva traducció a l'anglès.

#### Suècia

Reserves consignades en l'instrument de ratificació, dipositat el 15 de juliol de 1996 -Or. angl.

Article 25:

D'acord amb l'article 25, paràgraf 3, Suècia declara que les sol·licituds que es facin a Suècia en virtut del Conveni hauran d'anar redactades en suec, danès, noruec o anglès o que hauran

d'acompanyar-se de la seva traducció a un d'aquests idiomes.

Suïssa

Reserves consignades en l'instrument de ratificació dipositat l'11 de maig de 1993 -Or. fr.

Article 25, paràgraf 3:

Les sol·licituds i llurs documents de suport hauran de presentar-se en idioma alemany, francès o italià o acompanyar-se de la seva traducció a un d'aquests idiomes. L'exactitud de les traduccions haurà de ser certificada oficialment.

Resolució de 6 d'octubre de 1998 (BOE núm. 253, del 22) de la Secretaria General Tècnica del Ministeri d'Afers Exteriors, sobre l'aplicació de l'article 32 del Decret 801/1972, relatiu a l'ordenació de l'activitat de l'Administració de l'Estat en matèria de tractats internacionals. Pel que fa a les referències lingüístiques citades a la Resolució, que remeten a articles que parlen d'aspectes lingüístics de convenis no recollits en aquestes *Cròniques*, reproduïm tot seguit els articles que parlen d'aspectes lingüístics inclosos en aquests convenis en vigor a l'Estat espanyol:

Conveni sobre els aspectes civils de la sostracció internacional de menors (L'Haia, 25 d'octubre de 1980; instrument de ratificació d'Espanya publicat al BOE núm. 202, de 24 d'agost de 1987): «Article 24. Tota demanda, comunicació o un altre document que s'envii a l'autoritat central de l'Estat requerit es remetrà en l'idioma d'origen i anirà acompanyat d'una traducció a l'idioma oficial o a un dels idiomes oficials de l'Estat requerit o, quan això no sigui factible, d'una traducció al francès o a l'anglès./No obstant això, un Estat contractant podrà, mitjançant la formulació d'una reserva d'acord amb el que disposa l'article 42, oposar-se a la utilització del francès o de l'anglès, però no de tots dos idiomes, en tota demanda, comunicació o altres documents que s'enviïn a la seva autoritat central./Article 42. Qualsevol Estat podrà, a tot estirar en el moment de la ratificació, acceptació, aprovació o adhesió o en el moment de formular una declaració d'acord amb el que disposen els articles 39 o 40, formular una de les reserves i les dues reserves previstes a l'article 24 i en el tercer paràgraf de l'article 26. No es permetrà cap altra reserva./Qualsevol Estat podrà retirar, en qualsevol moment, una reserva que hagués formulat. La retirada serà notificada al Ministeri de Relacions Exteriors del Regne dels Països Baixos./La reserva deixarà de tenir efecte el primer dia del tercer mes de calendari després de les notificacions a què es fa referència en el paràgraf precedent».

Conveni europeu d'extradició (París, 13 de desembre de 1957; instrument de ratificació d'Espanya publicat al BOE núm. 136, de 8 de juny de 1982): «Art. 23. *Llengües*. Els documents que es presentin estaran redac-

tats en la llengua de la Part requeridora o de la Part requerida. Aquesta darrera podrà exigir una traducció en la llengua oficial del Consell d'Europa que triï.»

Conveni europeu d'assistència judicial en matèria penal (Estrasburg, 20 d'abril de 1959; instrument de ratificació d'Espanya publicat al BOE núm. 223, de 17 de setembre de 1982): «Article 16.1. A reserva del que disposa el paràgraf 2 del present article, no s'exigirà la traducció de les sol·licituds ni dels documents annexos./2. Tota Part Contractant, en el moment de la signatura o de dipòsit del seu Instrument de Ratificació o d'adhesió, podrà, mitjançant una declaració adreçada al Secretari general del Consell d'Europa, reservar-se la facultat d'exigir que les sol·licituds i documents annexos que li siguin cursats vagin acompanyats d'una traducció en el seu propi idioma en un qualsevol dels idiomes oficials del Consell d'Europa, o en un idioma determinat que s'especifiqui d'aquests idiomes. Les altres Parts podran aplicar la regla de la reciprocitat. 3. El present article s'aplicarà sense perjudici de les disposicions relatives a la traducció de les sol·licituds i documents annexos que figurin en els acords o convençences en vigor o que es concertin posteriorment entre dues Parts Contractants o més.»

Conveni sobre el trasllat de persones condemnades (Estrasburg, 21 de març de 1983; instrument de ratificació d'Espanya publicat al BOE núm. 138, de 10 de juny de 1985): «Article 17. *Llengües i despeses*. 1. Les informacions previstes a l'article 4, paràgrafs 2 a 4, es facilitaran en la llengua de la part a la qual s'adrecin o en una de les llengües oficials del Consell d'Europa. 2. Sense perjudici del que disposa el paràgraf 3 que figura en el present article, no caldrà cap traducció de les peticions de trasllat o dels documents justificatius. 3. Qualsevol Estat podrà exigir —en el moment de la signatura o del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa— que les peticions de trasllat i els documents justificatius vagin acompanyades d'una traducció a la seva pròpia llengua o a una de les llengües oficials del Consell d'Europa o a una de les llengües esmentades que ell indiqui. Podrà declarar en aqueixa ocasió que està disposat a acceptar traduccions en qualsevol altra llengua a més de la llengua oficial o de les llengües oficials del Consell d'Europa.»

Pel que fa al text de la Resolució que esmenta tots aquests convenis, de 6 d'octubre de 1998, les referències lingüístiques són les següents:

E. Jurídics  
E. C. Dret Civil i Internacional  
Privat

Conveni sobre els aspectes civils de la sostracció internacional de menors. L'Haia, 25 d'octubre de 1980 [...]

Islàndia, 14 d'agost de 1996. Adhesió, amb les següents reserves:

D'acord amb el paràgraf 1 de l'article 42 i amb el paràgraf 2 de l'article 24 del Conveni, Islàndia fa la reserva prevista a l'article 24, apartat 1, i s'oposa a la utilització del francès en tota demanda, comunicació o altres documents que s'enviïn a la seva autoritat central.

Finlàndia, 26 de febrer de 1997. Declaració:

El Govern finlandès ha pres nota que en el moment de la ratificació, el 16 d'octubre de 1996, del Conveni sobre els Aspectes Civils de la Sostracció Internacional de Menors (1980), la República de Veneçuela ha fet les reserves següents:

[...]

Segons el paràgraf 1r de l'article 24, tota sollicitud, comunicació o altre document s'enviaran en la seva llengua original a l'Autoritat Central de l'Estat requerit i acompanyades d'una traducció en la llengua oficial o en una de les llengües oficials d'aquest Estat o, quan aquesta traducció sigui difícilment realitzable, d'una traducció en francès o en anglès.

Segons el paràgraf 2n de l'article 24, un Estat Contractant podrà, en formular la reserva prevista a l'article 42, oposar-se a la utilització bé del francès o bé de l'anglès, en qualsevol sollicitud, co-

municació o altre document dirigit a la seva Autoritat Central. Tenint en compte l'esperit i la lletra d'aquesta disposició, el Govern finlandès considera que la reserva feta per la República de Veneçuela, que exclou la utilització a la vegada de l'anglès i del francès en els casos en què una traducció en espanyol sigui difícilment realitzable, no està autoritzada en virtut del paràgraf 2n de l'article 24 ni del paràgraf 1r de l'article 42.

A més, la reserva sembla exigir que totes les comunicacions, inclosos els documents originals tramesos a l'Autoritat Central de Veneçuela, hauran d'estar redactats en espanyol, mentre que en virtut del paràgraf 1r de l'article 24, els documents s'enviaran en la seva llengua original i acompanyats d'una traducció a la llengua oficial o a una de les llengües oficials d'aquest Estat (o quan aquesta traducció sigui difícilment realitzable, bé en francès o bé en anglès). Aquesta exigència, continguda implícitament en la reserva, no només és incompatible amb l'article 24, sinó també, en la majoria dels casos, impossible de respectar en els casos en què els documents originals que, <sic> en virtut del paràgraf 1r hagin d'enviar-se a l'Estat requerit, no hagin estat redactats en espanyol.

[...]

E. D. Dret penal i processal

Conveni europeu d'extradició. París, 13 de desembre de 1957, «Butlletí Oficial de l'Estat» de 8 de juny de 1982.

Israel, de 5 de desembre de 1997. Declaració:

Pel que es refereix a l'article 23 del

Conveni, el Govern de l'Estat d'Israel sollicita que els documents que hagi de presentar la Part requeridora siguin traduïts a l'anglès o a l'hebreu.

[...]

Ucraïna, 11 de març de 1998. Ratificació, entrada en vigor el 9 de juny de 1998, amb les següents reserves i declaracions:

#### Article 23.

Les sollicituds d'extradició i llurs documents annexos s'enviaran a Ucraïna acompanyats d'una traducció a l'ucraïnès o a una de les llengües oficials del Consell d'Europa, llevat que estiguin redactats en aquestes llengües.

[...]

Conveni europeu d'assistència judicial en matèria penal. Estrasburg, 20 d'abril de 1959 [...].

#### Article 2.

Ucraïna es reserva el dret a no atendre una sollicitud d'assistència si:

Existeixen raons per creure que la seva finalitat és processar, condemnar o sancionar una persona per la seva raça, color de pell, conviccions polítiques, religioses o d'una altra mena, sexe, origen ètnic i social, condició social, lloc de residència, llengua i altres raons;

[...]

#### Apartat 2 de l'article 16.

Les sollicituds i documents annexos s'enviaran a Ucraïna acompanyats d'una traducció a l'ucraïnès o a una de les llengües oficials del Consell d'Europa, llevat que estiguin redactades en aquestes llengües.

Conveni sobre el Trasllat de Persones Condemnades. Estrasburg, 21 de març de 1983 [...].

Israel, 24 de setembre de 1997. Adhesió, entrada en vigor 1 de gener de 1998, amb les següents declaracions:

[...]

D'acord amb el paràgraf 3 de l'article 17 del Conveni, Israel exigeix que les sollicituds per a l'execució d'una sentència dictada a Israel, o els documents justificatius d'aquestes sollicituds, siguin traduïdes a l'hebreu o a l'anglès.

[...]

#### Article 17.3

Geòrgia declara que les sollicituds de trasllat i els seus documents justificatius hauran d'anar acompanyats d'una traducció a les llengües georgiana, anglesa o russa.

Liechtenstein, 14 de gener de 1998. Ratificació, entrada en vigor 1 de maig de 1998, amb les següents declaracions:

[...]

Declaració relativa a l'article 17.3.

El Principat de Liechtenstein exigeix que les sollicituds de trasllat i els documents justificatius dirigits al Principat de Liechtenstein, a no ser que estiguin redactats en alemany, vagin acompanyats d'una traducció a aquest idioma.

[...]

D'acord amb el paràgraf 3 de l'article 17 les sollicituds de trasllat i els documents justificatius aniran acompanyats d'una traducció a la llengua romanesa o a una de les llengües oficials del Consell d'Europa.

[...]

Esmenes de 1996 (Capítols II-1, III, VI, XI) al Conveni internacional per a la seguretat de la vida humana al mar, fet a Londres l'1 de novembre de 1974 (BOE del 16 al 18 de juny de 1980) i esmenat per Resolució del Ministeri de Sanitat i Consum 47 (66), aprovada el 4 de juny de 1996 (BOE núm. 274, de 16 de novembre de 1998):

#### ANNEX

Esmenes al Conveni Internacional per a la Seguretat de la Vida Humana en el Mar, 1974

8. Se substitueix el text existent del capítol III pel següent:

##### «CAPÍTOL III

Dispositius i mitjans de salvament  
[...]

##### Part B

Prescripcions relatives als vaixells i als dispositius de salvament

##### Secció I

Vaixells de passatge i vaixells de càrrega

Regla 8. Quadre d'obligacions i instruccions per a casos d'emergència

1. La present regla és aplicable a tots els vaixells.

2. Per a cada persona que vagi a bord es proveiran instruccions clares que haurà de seguir en cas d'emergència. En els vaixell de passatge, aquestes instruccions es formularan en l'idioma o els idiomes exigits per l'Estat d'abandonament del vaixell i en anglès.

[...]

4. En les cabines dels passatgers es fixaran il·lustracions i instruccions en els idiomes apropiats, i aquestes s'exposaran clarament en els llocs de reunió i en altres espais destinats als passatgers, amb la finalitat d'informar aquests sobre: [...]

Regla 19. Formació i exercicis pe-

riòdics per a casos d'emergència

1. La present regla és aplicable a tots els vaixells.

2. Familiarització amb les instal·lacions de seguretat i els exercicis de reunió.

[...]

2.3. Sempre que embarquin nous passatgers, hom els donarà instruccions sobre seguretat immediatament abans o immediatament després de fer-se a la mar. Les instruccions esmentades inclouran les prescrites en les regles 8.2 i 8.4, i es donaran mitjançant un anunci en un o diversos idiomes que puguin ser comprensos pels passatgers. [...]

##### CAPÍTOL VI

Transport de càrregues

[...]

Regla 7. Estiba de la càrrega a granel

[...]

10. Se substitueix el text existent de la regla 7 pel següent:

«Regla 7. Embarcament, desembarcament i estiba de càrregues a granel

2. Perquè el capità pugui evitar que l'estructura del vaixell pateixi esforços excessius, es portarà a bord un quadernet escrit en un idioma que coneixin els oficials del vaixell responsables de les operacions de càrrega. Si aquest idioma no fos l'anglès, el vaixell estarà proveït d'un quadernet traduït a aquest idioma. [...].»

Llei orgànica 9/1998, de 16 de desembre (BOE núm. 301, de l'endemà; BOE supl. 1 en llengua catalana, de 15 de gener de 1999), per la qual s'autoritza la ratificació per Espanya del Tractat d'Amsterdam pel qual es modifiquen el Tractat de la Unió Europea (RLD 22, p. 224 i 225), els Tractats constitutius de les Comunitats Europees i determinats actes connexos, firmat a Amsterdam el dia 2 d'octubre de 1997:

#### PRIMERA PART Modificacions substantives

##### Article 1

El Tractat de la Unió Europea queda modificat de conformitat amb el que disposa el present article.

16) En l'article S s'afegeix un nou paràgraf amb la redacció següent:

«En virtut del Tractat d'adhesió de 1994, també són autèntiques les versions del present Tractat en llengües finesa i sueca.»

##### Article 2

El Tractat constitutiu de la Comunitat Europea queda modificat de conformitat amb el que disposa el present article.

11) En l'article 8 D s'afegeix el següent paràgraf:

«Qualsevol ciutadà de la Unió Europea es pot adreçar per escrit a qualsevol de les institucions o als organismes que es preveuen en el present article o en l'article 4 en una de les llengües esmentades en l'article 248 i rebre una contestació en aquesta mateixa llengua.»

#### SEGONA PART Simplificació

##### Article 6

El Tractat constitutiu de la Comunitat Europea, inclosos els seus annexos i

els seus protocols, queda modificat de conformitat amb el que disposa el present article, a fi de suprimir disposicions obsoletes del Tractat esmentat i d'adaptar en conseqüència el text d'algunes de les seves disposicions.

I. Text dels articles del Tractat.

81) En l'article 248 s'afegeix un nou paràgraf que queda de la manera següent:

«En virtut dels Tractats d'adhesió, també són autèntiques les versions del present Tractat en llengües danesa, espanyola, finesa, grega, anglesa, irlandesa, portuguesa i sueca.»

##### Article 8

El Tractat constitutiu de la Comunitat Europea de l'Energia Atòmica, inclosos els seus annexos i els protocols, queda modificat de conformitat amb el que disposa el present article, a fi de suprimir disposicions caducades del Tractat esmentat i d'adaptar en conseqüència el text d'algunes de les seves disposicions.

I. Text dels articles del Tractat.

18) En l'article 225 s'afegeix el nou paràgraf següent:

«En virtut dels Tractats d'adhesió, també són autèntiques les versions del present Tractat en llengües danesa, espanyola, finesa, grega, anglesa, irlandesa, portuguesa i sueca.»



### TERCERA PART Disposicions generals i finals

#### Article 15

El present Tractat, redactat en un exemplar únic, en llengües alemanya, danesa, espanyola, finesa, francesa, grega, anglesa, irlandesa, italiana, neer-

landesa, portuguesa i sueca, els textos del qual en cada una d'aquestes llengües són igualment autèntics, ha de ser dipositat en els arxius del Govern de la República Italiana, que n'ha de trametre una còpia autenticada a cadascun dels Governos dels estats signataris restants.

Per a totes les versions catalanes publicades al BOE de disposicions estatals, cal tenir en compte que en aquestes pàgines intentarem reproduir literalment la versió catalana del BOE. Per tant, cal tenir en compte també que en aquestes versions les formes d'obligació mitjançant futur simple i les de present de subjuntiu del BOE en castellà, en la versió del BOE en català es converteixen respectivament en perífrasi d'obligació i present d'indicatiu respectivament. Per exemple:

*Instará:* ha d'instar

*Incluirá / incluirán:* ha/n d'incloure

*Invitará:* ha d'invitar

*Permita:* permet

#### *Normes laborals*

Resolució de 16 de juny de 1998 (BOE núm. 168, de 15 de juliol) de l'Institut de Migracions i Serveis Socials (IMERSO) del Ministeri de Treball i Assumptes Socials, per la qual es convoca la concessió de subvencions sotmeses al règim general de subvencions del Ministeri de Treball i Assumptes Socials i dels seus organismes adscrits, dins l'àrea d'atenció a immigrants, refugiats, sol·licitadors d'asil i desplaçats durant l'any 1998: «ANEX. Programes que es convoquen. Quart. Programes per fomentar la integració cultural i laboral. Dins d'aquests programes s'inclou tot allò relacionat amb l'aprenentatge de les llengües i cultures d'Espanya, la preservació de la llengua i cultura d'origen, com també la informació i orientació sobre els ajuts per a l'estudi.»

#### *Mitjans de comunicació*

Reial decret 1652/1998, de 24 de juliol (BOE núm. 213, de 5 de setembre) del Ministeri de Foment, pel qual s'aprova el Reglament dels registres

especials de titulars de llicències individuals i de titulars d'autoritzacions generals per a la prestació de serveis i per a l'establiment i explotació de xarxes de telecomunicacions, i el reglament del procediment de finestreta única per a la presentació de sol·licituds o notificacions dirigides a l'obtenció d'aquests títols:

«ANNEX II

»Reglament pel qual es regula el procediment de finestreta única establert per l'article 9 de la Llei 11/1998, de 24 d'abril, General de Telecomunicacions.

»Article 2. *Procediment de finestreta única per a autoritzacions generals.*

»1. [...] Quan l'interessat pretengui prestar el servei o establir o explotar la xarxa de telecomunicacions dins l'àmbit de l'Estat espanyol, tant si presenta la notificació davant d'un organisme designat per aquest com si ho fa davant d'un organisme designat per un altre Estat, haurà d'emprar, almenys, l'idioma castellà, d'acord amb el que estableix l'article 36 de la Llei 30/1992, de 26 de novembre, de Règim Jurídic de les Administracions Públiques i del Procediment Administratiu Comú (RLD 19, p. 220 a 222) [...].

»2. Quan l'interessat pretengui prestar el servei o establir o explotar la xarxa de telecomunicacions en un altre o uns altres Estats diferents de l'espanyol i presenti la notificació davant un organisme designat per aquest últim, haurà de fer-ho en idioma castellà, d'acord amb el que preveu l'article 36 de la Llei 30/1992, de 26 de novembre, de Règim Jurídic de les Administracions Públiques i del Procediment Administratiu Comú. L'organisme que rebí la notificació la remetrà en el termini de dos dies a partir de la recepció formal de la documentació que, si s'escau, s'hagués presentat i, juntament amb aquesta, a l'organisme o organismes designats per l'Estat o els Estats on es pretengui prestar el servei o establir o explotar la xarxa.

»Article 3. *Procediment de finestreta única per a llicències individuals.*

»1. Els interessats a prestar un servei o a establir o explotar una xarxa de telecomunicacions que necessitin prèviament l'obtenció d'una llicència individual dins l'Estat espanyol presentaran la sol·licitud, adreçada a l'òrgan competent, almenys, en idioma castellà. Podran fer-ho als llocs previstos a l'article 38 de la Llei 30/1992, de 26 de novembre, de Règim Jurídic de les Administracions Públiques i del Procediment Administratiu Comú, i davant qualsevol dels organismes que, a aquest efecte, determinin els Estats als quals fa referència l'article 1 d'aquest Reglament. A la sol·licitud, els interessats hauran d'incloure la identificació del seu representant a Espanya.

»[...]

»2. Quan l'interessat pretengui prestar el servei o establir o explotar la xarxa de telecomunicacions en un altre o uns altres Estats diferents de l'espanyol i presenti la sol·licitud davant d'un organisme designat per aquest últim, haurà de fer-ho en idioma castellà, d'acord amb el que disposa l'article 36 de la Llei 30/1992, de 26 de novembre, de Règim Jurídic de les Administracions Públiques i del Procediment Administratiu Comú. L'organisme que rebí la sol·licitud la remetrà, en el termini de set dies des de la recepció formal de la documentació que, si s'escau, s'hagués presentat i, juntament amb ella, a l'organisme o organismes designats per l'Estat o Estats on es pretengui prestar el servei o establir o explotar la xarxa. [...]»

Com hem dit en ocasions anteriors, és especialment indignant que s'utilitzi l'article 36 de la Llei 30/1992 per mantenir una imposició arbitrària del castellà. Si aquest article té alguna mena d'utilitat, ha de ser la de permetre l'ús de les llengües diferents del castellà en la màxima mesura possible.

Ordre de 22 de setembre de 1998 (BOE núm. 231, del 26) del Ministeri de Foment, per la qual s'estableixen el règim aplicable a les llicències individuals per a serveis i xarxes de telecomunicacions i les condicions que han de complir llurs titulars:

#### «CAPÍTOL III

»Atorgament de llicències individuals, sense limitació de nombre, per a la prestació de serveis a tercers o l'establiment o l'explotació de xarxes públiques.

»Article 13. *Documents que han d'acompanyar la sol·licitud.*

»6. [...] Els documents esmentats anteriorment que s'aportin en llengua estrangera, hauran de presentar-se traduïts oficialment al castellà.»

### *Registres*

Instrucció d'11 de desembre de 1998 (BOE núm. 313, del 31), de la Direcció General dels Registres i del Notariat, sobre la tramitació als registres civils dels canvis de cognoms catalans consistents en la correcció ortogràfica de grafies incorrectes:

1. *La Constitució i l'Estatut d'Autonomia de Catalunya.* L'article 3 de la Constitució Espanyola, després de declarar que el castellà és la llengua es-

panyola oficial de l'Estat, estableix que les altres llengües espanyoles seran també oficials a les respectives Comunitats Autònomes d'acord amb llurs estatuts.

L'article 3 de la Llei Orgànica 4/1979, de 18 de desembre <RLD 2, p. 151>, de l'Estatut d'Autonomia de Catalunya, després de proclamar que el català és la llengua pròpia de Catalunya, disposa que és l'idioma oficial de Catalunya igual com ho és el castellà, oficial a tot l'Estat.

És doctrina consolidada del Tribunal Constitucional que l'article 3 de la Constitució comporta una habilitació a les Comunitats Autònomes amb llengua pròpia perquè, al marc establert pels Estatuts d'Autonomia, puguin regular l'abast inherent al concepte d'oficialitat (STC 82/1986, de 26 de juny <RLD 7, p. 248 a 263>, i 56/1990, de 29 de març <RLD 16, p. 311 a 313>), que comporta establir el contingut bàsic de l'esmentada oficialitat (STC 337/1994, de 23 de desembre <RLD 23, p. 269 a 277, p. 291 a 306>), i a més, determinar les mesures de foment o normalització de la seva llengua pròpia que siguin necessàries (STC 74/1989, de 21 d'abril <RLD 13 i 14, p. 416 a 422>, i 337/1994, de 23 de desembre), sempre que això no comporti menyscapte per a l'oficialitat del castellà, que tots els espanyols tenen el deure de conèixer i el dret a usar.

2. *La normativa de la Generalitat de Catalunya sobre l'ús de la llengua catalana en els cognoms.* L'article 19 de la Llei catalana 1/1998, de 7 de gener <RLD 29, p. 267 a 290>, de política lingüística, disposa que els ciutadans i ciutadanes de Catalunya tenen el dret a l'ús de la forma normativament correcta en català dels seus noms i cognoms i a incloure la conjunció i entre els cognoms.

El mateix article estableix que les persones interessades poden obtenir la

constància de la forma normativament correcta en català dels seus noms i cognoms al Registre Civil, qualsevol que sigui la data de la imposició, per la simple manifestació a la persona encarregada del Registre, amb aportació dels documents que n'acreditin la correcció lingüística, que s'establiran per Reglament.

En relació amb el procediment per obtenir la correcció ortogràfica de les grafies normatives incorrectes, la disposició addicional quarta de l'esmentada Llei de política lingüística es remet a l'article 2 de la Llei 17/1977, de 4 de gener, sobre reforma de l'article 54 de la Llei del Registre Civil, és a dir, el de la simple manifestació davant el Jutge Encarregat del Registre feta per la persona interessada o pel seu representant legal.

3. *La normativa sobre el canvi o l'adaptació gràfica de cognoms al Registre Civil i l'article 19 de la Llei catalana 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística.* La vigència no discutida de la Llei 1/1998, de 7 de gener, que regula l'abast inherent a l'oficialitat del català i estableix mesures de normalització de l'ús de la llengua catalana exigeix una interpretació harmònica de l'esmentada norma amb les disposicions del Reglament del Registre Civil de 14 de novembre de 1958, que regula el procediment per a la modificació dels cognoms, per si pogués presentar-se cap dubte sobre la necessitat d'instruir expedient i la competència per resoldre'l.

Els articles 205 i 206 de l'esmentat Reglament estableixen que el Ministre de Justícia pot autoritzar el canvi de cognoms, previ expedient, quan es donin determinats requisits, sempre que els canvis consisteixin, pel que fa al que

ara interessa, en la traducció o adaptació gràfica o fonètica a les llengües espanyoles.

L'article 209 atorga al Jutge de Primera Instància encarregat del Registre Civil la competència per a autoritzar, també previ expedient, el canvi de cognom si es tracta d'adequació gràfica a les llengües espanyoles de la fonètica d'un cognom estranger.

Finalment, l'article 2 de la Llei 17/1977, de 4 de gener, sobre reforma de l'article 54 de la Llei del Registre Civil, permet la traducció del castellà a una altra llengua espanyola del nom propi imposat en castellà abans del gener de 1977 sense altre requisit que la simple manifestació de l'interessat i, per tant, sense necessitat d'expedient.

L'article 19 de la Llei catalana 1/1998, de política lingüística, preveu un cas molt concret d'adaptació gràfica dels cognoms catalans. No es tracta de traduir un cognom castellà al català (Rubio per Ros, Escribano per Excrivà <sic>) ni tan sols d'adaptar-lo a la grafia catalana (Sánchez per Sanxis <sic>, Fernández per Ferrandis, Rojas per Roges), sinó d'adaptar cognoms catalans que figuren incorrectament escrits al Registre Civil a la grafia normativament correcta, és a dir, de corregir al Registre errors ortogràfics com ara, per exemple, Farré per Ferrer, Mañé per Manyer, Oliveras per Oliveres, Cases per Cases, o De Alemañ per D'Alemaný.

El Decret de la Generalitat de Catalunya 208/1988 <sic>, de 30 de juliol <vegeu-lo a la Crònica corresponent>, sobre l'acreditació de la forma normativament correcta dels cognoms, ha determinat que els documents necessaris per acreditar la correcció ortogràfica dels cognoms catalans són una certifica-

ció expedida bé per l'Institut d'Estudis Catalans bé per la Direcció General de Política Lingüística. El mateix Decret circumscriu clarament l'àmbit d'aplicació de l'article 19 de la Llei, en allò que es refereix als cognoms, a l'adaptació de la grafia normativament incorrecta per la correcta.

L'objectiu de la legislació catalana és, doncs, el de facilitar als ciutadans que ho desitgin el tràmit necessari per corregir, voluntàriament, una situació de fet creada per una realitat històrica superada. És el mateix objectiu que va perseguir, en el seu dia, la Llei 17/1977, de 4 de gener, en permetre la traducció a les diferents llengües espanyoles del nom propi imposat en castellà, pel tràmit senzill i abreujat de la simple compareixença davant el Jutge Encarregat del Registre Civil.

La interpretació del conjunt normatiu examinat porta a admetre l'existència d'una graduació de complexitat en l'expedient que té el seu punt màxim en la traducció o adaptació gràfica o fonètica de cognoms en una llengua espanyola a una altra llengua espanyola i, a Catalunya, a l'empara de la seva legislació especial, la seva complexitat mínima en la correcció de la grafia normativament incorrecta en català per la correcta dels cognoms catalans.

4. *Instrucció.* Per tant, aquesta Direcció General ha acordat declarar amb caràcter general que quan a l'empara de l'article 19 de la Llei catalana 1/1998, de 7 de gener, se sol·liciti l'adequació de la grafia incorrectament escrita en català a la grafia normativa en l'esmentada llengua no caldrà altre tràmit que la manifestació de l'interessat o del seu representant legal per mitjà de comparei-

xença davant el Jutge Encarregat del Registre Civil, de la qual s'aixecarà acta, amb aportació dels certificats previstos al Decret de la Generalitat 208/1998, de 30 de juliol, pel qual es regula l'acreditació de la correcció lingüística dels noms i cognoms.

Madrid, 11 de desembre de 1998.  
El Director general  
Luis María Cabello de los Cobos y  
Mancha

Srs. Jutges i Cònsols Encarregats  
dels Registres Civils

### *Toponímia*

Destaquem, en aquest àmbit, el Reial decret 1735/1998, de 31 de juliol (BOE núm. 213, de 5 de setembre) del Ministeri de l'Interior, pel qual es modifica l'article 233 del Codi de la circulació, per canviar les sigles dels permisos de circulació i de les plaques oficials de matrícula dels vehicles de la província d'Ourense:

L'Estatut d'Autonomia de Galícia, aprovat per Llei Orgànica 1/1981, de 6 d'abril <RLD 2, p. 151>, va establir, en el seu article 2.1, que la denominació actual de les províncies de Galícia és La Coruña, Lugo, Orense i Pontevedra.

Recentment, la Llei 2/1998, de 3 de març <RLD 30, p. 294 i 295>, va canviar la denominació oficial de la província d'Orense per la d'Ourense, d'acord amb la tradició cultural i històrica i en concordança amb la denominació de la seva capital.

El Congrés dels Diputats, en la seva sessió de 14 de maig de 1998, va aprovar una Resolució per la qual s'instava el Govern perquè, en aplicació de la Llei 2/1998, de 3 de març, prengui les mesures oportunes perquè els vehicles matriculats a la província d'Ourense tinguin com a lletres indicatives ou, en correspondència amb el nom oficial de la província.

A través d'aquest Reial Decret es procedeix a la modificació de l'article 233 del Codi de la Circulació per reco-

llir la nova sigla que identifiqi la província d'Ourense d'acord amb la seva nova denominació, en substitució de l'«OR» utilitzada fins ara. Així, als permisos de circulació i a les plaques de matrícula dels vehicles matriculats a la província d'Ourense es consignaran les sigles «OU».

Respecte als vehicles matriculats amb anterioritat, i per no ocasionar despeses innecessàries als seus titulars, no se'ls obliga a substituir les plaques de matrícula ni el permís de circulació, <sic> Tanmateix («Si embargo» a l'original), amb caràcter voluntari, poden canviar les plaques de matrícula perquè figurin les sigles OU, sense necessitat d'haver de substituir el permís de circulació, cosa que permet que l'interessat porti al seu vehicle una placa de matrícula ajustada a la denominació oficial de la província, evitant-li la molèstia d'haver d'acudir a la Prefectura de Trànsit per obtenir un duplicat del permís de circulació, duplicat que, altrament, ha de sol·licitar obligatòriament i es concedirà

amb caràcter gratuït, si pretén circular amb el vehicle fora d'Espanya, ja que en aquest cas la falta de coincidència entre el contingut de la matrícula que figura al permís de circulació i a les plaques pot ocasionar-li problemes a l'estranger.

A més, quan calgui fer cap tràmit reglamentari en relació amb el permís de circulació, s'estableix l'obligació de substituir les sigles OR per les d'OU, tant a les plaques de matrícula com al permís de circulació, bo i abonant només la taxa per aquest tràmit.

En la seva virtut, a proposta del Ministre de l'Interior, d'acord amb el Consell d'Estat i prèvia deliberació del Consell de Ministres a la seva reunió del dia 31 de juliol de 1998,

Disposo:

Article únic.

L'article 233 del Codi de la Circulació queda redactat de la manera que s'indica tot seguit:

Article 233. Les contrasenyes o sigles de les províncies són les següents:

[...]

Ourense ..... OU

[...]

Disposició transitòria primera.

Els titulars de permisos de circulació de vehicles matriculats amb anterioritat

a l'entrada en vigor d'aquesta disposició amb les sigles OR no vindran obligats a substituir el permís de circulació esmentat per un altre que contingui les sigles OU, sense perjudici que puguin posar, voluntàriament, les plaques de matrícula als seus vehicles amb les sigles OU.

Disposició transitòria segona.

Excepcionalment, els qui hagin optat per posar a les plaques de matrícula dels seus vehicles les sigles OU, sense haver substituït els permisos de circulació, i desitgin circular en altres països, podran sol·licitar de forma gratuïta a la Prefectura Provincial de Trànsit la substitució del permís de circulació per un altre que contingui les sigles OU.

Disposició transitòria tercera.

No obstant el que s'ha establert en les disposicions anteriors, se substituiran les sigles OR per OU als permisos de circulació i plaques de matrícula quan calgui efectuar algun tràmit reglamentari relatiu als esmentats permisos de circulació, cas en què només meritara taxa el tràmit esmentat.

Disposició final única.

El present Reial Decret entrarà en vigor el dia següent al de la seva publicació al «Butlletí Oficial de l'Estat».

Escau de continuar blasmant, encara, l'ús de topònims incorrectes en diferents textos oficials publicats al BOE, com ara els casos següents:

Resolució de 28 de juliol de 1998 (BOE núm. 181, del 30) de la Presidència de l'AEAT del Ministeri d'Economia i Hisenda, per la qual s'estructuren els serveis de duanes i impostos especials, dependents de les delegacions especials i delegacions de l'AEAT.

Resolució de 15 de juliol de 1998 (BOE núm. 192 supl., de 12 d'agost)

de la Secretaria General de Pesca Marítima del Ministeri d'Agricultura, Pesca i Alimentació, per la qual es fan públics determinats censos actualitzats de vaixells del Calador Nacional per modalitats de pesca.

Resolució de 12 de novembre de 1998 (BOE núm. 290, de 4 de desembre) de la Direcció General de la Policia del Ministeri d'Interior, per la qual es convoca oposició lliure per cobrir places d'alumnes del Centre de Formació, de la Divisió de Formació i Perfeccionament, aspirants a ingrés a l'escala executiva, categoria d'inspector, del Cos Nacional de Policia.

Resolució de 16 de novembre de 1998 (BOE núm. 290, de 4 de desembre) de la Direcció General de la Policia, per la qual es convoca oposició lliure per cobrir places d'alumnes del Centre de Formació, de la Divisió de Formació i Perfeccionament, aspirants a ingrés a l'escala bàsica, categoria de Policia, del Cos Nacional de Policia.

Esmentem, a més, les següents resolucions de modificació de denominacions de municipis:

Resolució de 23 de juny de 1998 (BOE núm.168, de 15 de juliol; correcció d'errates: BOE núm. 178, del 27), de la Diputació Foral de Guipúscoa i publicat a la secció d'Administració local del BOE, per la qual es fa públic el canvi de denominació del municipi de *Rentería* pel d'Errenteria. L'errata va consistir a posar un accent incorrecte a Errenteria.

Resolució de 23 de juny de 1998 (BOE núm. 169, de 16 de juliol) del Consell Insular de Mallorca i publicat a la secció d'Administració local del BOE, per la qual es fa públic el canvi de denominació del municipi de *Maria de la Salud* pel de Maria de la Salut.

Resolució de 23 setembre de 1998 (BOE núm. 247, de 15 d'octubre) del Consell Insular de Mallorca (Illes Balears) i publicat a la secció d'Administració local del BOE, per la qual es fa públic el canvi de denominació del municipi d'*Andraitx* pel d'Andratx.

### *Altres disposicions*

Ordre de 22 de desembre de 1998 (BOE núm. 309, del 26) de Ministeri de la Presidència, per la qual es regulen les Unitats de Control Organitzatiu per a la prevenció de la violència en els espectacles esportius: «Article 4. [...] A més del personal tècnic necessari, per a efectuar la traducció i emis-



sió de les indicacions, advertències o missatges que hagin d'efectuar-se en més d'un idioma, hauran de romandre a la Unitat de Control Organitzatiu els traductors o intèrprets que calguin, d'acord amb les característiques de l'esdeveniment esportiu».

Llei 48/1998, de 30 de desembre (BOE núm. 313, de l'endemà; supl. 2 en llengua catalana, de 28 de gener de 1999), sobre procediments de contractació en els sectors de l'aigua, l'energia, els transports i les telecomunicacions, per la qual s'incorporen a l'ordenament jurídic espanyol les directives 93/38/CEE i 92/13/CEE:

TÍTOL IV  
Procediments d'adjudicació  
de contractes

CAPÍTOL II  
Publicitat de les licitacions

Article 27. *Anuncis indicatius.*

1. Quan s'efectuï una convocatòria de licitació mitjançant un anunci periòdic indicatiu, s'han de complir els requisits següents:

c) L'entitat contractant ha d'instar ulteriorment tots els candidats perquè confirmin el seu interès sobre la base de les informacions detallades relatives al contracte en qüestió i abans que comenci la selecció de licitadors o participants en una negociació. Aquesta informació ha d'incloure, com a mínim, les dades següents:

[...]

Adreça i data límit de presentació de sol·licituds destinades a obtenir una invitació per licitar, així com la llengua o les llengües en què estigui autoritzat presentar-les;

CAPÍTOL III  
Desenvolupament del procediment

Article 35. *Invitació als candidats*

*seleccionats en els procediments restringits i negociats.*

L'entitat contractant ha de convidar simultàniament i per escrit els candidats seleccionats. La carta d'invitació ha d'anar acompanyada del plec de clàusules i de la documentació complementària i ha d'incloure, com a mínim, la informació següent:

b) Data límit de recepció d'ofertes, adreça on s'han de remetre i idioma o idiomes en què s'han de redactar.

ANNEX II

A) Procediment obert

10. c) Llengua o llengües en les quals s'han de redactar.

B) Procediment restringit

10. c) Llengua o llengües en les quals s'han de redactar.

ANNEX IV

Anunci periòdic

[...]

Informacions que s'han de proporcionar obligatòriament si l'anunci serveix de convocatòria de licitació o permet una reducció dels terminis de

recepció de les candidatures o de les ofertes

11. Adreça on les empreses interessades han de manifestar el seu interès per escrit.

[...]

Llengua o llengües autoritzades per a la presentació de candidatures o d'ofertes.

Norma tècnica 1/1998, de 16 de desembre (BOE núm. 313, del 31) de la Comissió Nacional del Mercat de Valors en les seves funcions de codificació de valors negociables i altres instruments de natura financera sobre estructura dels codis:

»Primer. Definicions:

»Als efectes d'aquesta Norma Tècnica, s'entendrà per:

»Codi valor: Codi únic alfanumèric de vuit posicions que identifica en l'àmbit nacional una emissió específica d'un valor mobiliari o un instrument financer. En aquest codi podrà estar inclosa qualsevol lletra de l'alfabet espanyol, excepte les lletres CH, LL i Ñ. El codi valor sempre formarà part del codi internacional del valor (codi ISIN).»

Llei 49/1998, de 30 de desembre (BOE núm. 313, de l'endemà; supl. 2 en llengua catalana, de 28 de gener de 1999), de pressupostos generals de l'Estat per a 1999:

«Disposició addicional divuitena. *Activitats i programes prioritaris de mecenatge.*

»Dos. Així mateix, als efectes del que preveu l'article 67 de la Llei 30/1994, de 24 de novembre, de fundacions i d'incentius fiscals a la participació privada d'activitats d'interès cultural, durant l'exercici del 1999 gaudeixen d'una deducció del 25 per 100 en la quota de l'impost sobre la renda de les persones físiques o de la consideració de partida deduïble en la base imposable de l'impost sobre societats, que no pot excedir el 15 per 100 de la base imposable prèvia a aquesta deducció, les quantitats donades a l'Institut Cervantes i a les institucions amb finalitats anàlogues de les comunitats autònomes amb llengua oficial pròpia, per a la promoció i la difusió de la llengua espanyola i de les llengües oficials dels diferents territoris de l'Estat espanyol, mitjançant xarxes telemàtiques i noves tecnologies.»